

Extrait du Journal **VOLKSGAZET, ANVERS**

Adresse

Date **25 MAR. 1926**

Signé

KOFFER ANVERS

Restaurations

Het restaureeren van schilderijen

Eenieder weet, dat een schilderij er in den loop der tijden niet beter op wordt; het wordt vuil, het bladdert soms af, het vernis wordt ondoorzichtig, ja er bestaan zelfs ziekten die de schilderijen aantasten, chemische processen, die zich in de verf voltrekken en de kleuren veranderen. De menschen willen evenwel, dat een schilderij er altijd eender uit blijft zien en gaan aan het opknappen, wanneer 't uiterlijk hun niet meer bevalt. Dat is heden ten dage zoo en in vroeger tijden was het ook al zoo. De kunsthistorici hebben steeds met de moeilijkheid te kampen, dat hetgeen zij voor zich zien in meerdere of mindere mate afwijkt van hetgeen de schilder gewrocht heeft en willen zij zich een juist beeld vormen van wat hij gepraesteerd heeft, dan moeten zij weten, wat oorspronkelijk is en wat langzamerhand door het ouder worden van het schilderij is geworden en bovenal moeten zij

kunnen nagaan, wat de schilder zelf maakte en wat toevoegsels van herstellers zijn. Het is zeer moeilijk, dat vast te stellen, want die werkjes aan schilderijen deed men liefst zoo geheimzinnig mogelijk en weinig van wat er is geschied, is in oorkonden vastgelegd.

De oudste berichten omtrent restauraties van schilderijen dateeren uit de 16e eeuw. In 1501 knapte Lorenzo di Credi een altaarstuk van Fra Angelico op; in 1524 nam hij de muurschilderingen van Ucello en van Castagno in den Dom te Florence onder handen. Primaticcio heeft in 1530 vier schilderijen van Rafaël, die zich nu nog in het Louvre bevinden, « lavé et nettoyé ». In 1550 werd het middelste gedeelte van het Gentsche altaarstuk door Lancelot Blondel en Jan van Scorel « gewasschen ». Te Ferrara werden in 1586 23 schilderijen door Meester Bastian di Filippi voltooid en met olieverf hersteld. Tegen het einde der 16e eeuw worden restauraties door Annibale Carracci vermeld.

In de 17e eeuw nam het restaureeren van schilderijen sterk toe en uit dien tijd bezit men ook heel wat meer berichten, waarin over werkzaamheden aan schilderijen wordt gesproken. Niet dat precies verteld wordt, wat men deed. Integen-

deel, de herstellers hielden ook toen reeds hun methoden angstvallig geheim. De hofschilders van Keizer Rudolf II moesten zijn schilderijen herstellen en de Keizer zeide zelfs precies hoe hij het hebben wilde. Rottenhammer kocht niet alleen voor dezen vorst schilderijen in Italië, hij moest ze tevens te Praag opknappen en een iegelijk weigerde hij inlichtingen over de wijze, waarop hij dat deed. Keurvorst Maximiliaan I, de groote Münchensche kenner en verzamelaar, had eveneens een scherp oog voor wat er aan een schilderij beschadigd was en hield zelf toezicht over de restauraties.

Dikwijls ging het zoogenaamde herstellen wel heel ver. Zoo vertelt Waagen van een schilderij in de kerk te Göppingen, dat blijkens het opschrift van 1449 dateert en in 1617 hersteld werd. Men heeft toen den geknielden ridder maar tegelijk in het kostuum van den tijd gestoken!

Heel veel hebben de schilderijen in de 18e eeuw te lijden gehad. De tijden waren onrustig. Veel schilderijen werden beschadigd of geheel vernietigd. In de groote, 's winters niet verwarmde zalen der kasteelen, in de kerken vol wierook en kaarswaaie gingen de schilderijen hun onder-

gang tegemoet. Men behandelde in dien tijd schilderijen als meubels. Zagen ze er niet goed uit, welnu dan werden ze opgeknapt. Men dacht er niet aan ze te conserveeren. Een gunstige uitzondering maakte Holland. « De oude Hollanders bewaarden en beschermden hun schilderijen als juwelen; een hersteld schilderij had voor hen geen waarde meer ».

Het ergst waren de toestanden in Italië. De regering deed niets om het kunstbezit te conserveeren. Zij vaardigde uitvoerverboden uit, waaraan toch niet de hand werd gehouden. Verscheiden reisberichten spreken van een jammerlijken toestand van beroemde kunstwerken en zelfs Italianen gaven toe, dat veel van hun kostbaarst kunstbezit door verwaarloozing en onkunde te gronde ging.

De kunsthandelaars waren daarentegen des te ijveriger in de weer. De vraag naar kunstwerken was groot; Italië voorzag heel Europa van oude schilderijen, echte en valsche, copieën en origineelen. Elke kunsthandelaar van betekenis had schilders in zijn dienst, die voor hem moesten vervalschen, copieeren en restaureeren. Ze waren even onbeschaamd als handig. Vooral bezaten zij goots vaardigheid in het oversbrengen van

een schilderij van paneel op doek, of van op doek geschilderde stukken op nieuw linnen. Michellini, Contri, Riario en Avanzini waren beroemd daarvoor. Berucht is echter de wijze, waarop zij te werk gingen, om het schilderij « harmonieus » te maken. Konden zij met poetswater de vlekken en donker geworden gedeelten niet weg krijgen, dan sneden zij met een mes de verflaag in tweeën. Wat dan te licht was, werd met wat verf donkerder gemaakt en om het geheel beter in toon te krijgen, gaven zij de omgeving ook een strekje mee. Men verkreeg dan iets, dat het midden hield tusschen het schilderij zooals het oorspronkelijk geweest was en zooals het door den tijd geworden was. Het zag er na de behandeling wel aantrekkelijker uit, maar het was onherkenbaar geworden en had veel van zijn karakter verloren.

Deze methode werd in Italië tot in de vorige eeuw gehuldigd. In 1827 voerde Palmaroli nog herstellingen volgens dit systeem in het museum te Dresden uit.

Doch reeds tegen het einde van de 18e eeuw begon in Italië het begrip te ontwaken voor de plichten, die aan het bezit van zoo veel kostbare kunstwerken verbonden zijn. Te Venetië werd

de door Goethe beroemd geworden school voor schilderijherstellers opgericht en men liet een vermaard restaurateur naar Napels komen. Deze was verplicht, twee Napolitaansche leerlingen te houden en hun het vak te leeren.

Ook in Frankrijk deed men druk aan het herstellen van schilderijen en mag men hun eigen woorden gelooven, zoo waren de Franschen de kundigste herstellers. De werkzaamheid op dat gebied nam ongelooflijke afmetingen aan tegen het einde van de 18e eeuw en in de Napoleonistische oorlogen, toen duizenden schilderijen uit Italië, Duitschland en andere landen naar Parijs werden overgebracht en daar werden opgeknapt. Volgens de Franschen met groot sukses. Anderen waren wel eens van een andere meening.

Over de toestanden in Engeland licht een bericht in het « Gentleman's Magazine » van 1764 in. « Bijna alle verzamelaars », zoo heet het daar, « werden het slachtoffer van kunsthandelaars, die hun verpoetste of overschilderde schilderijen aansmeerden of van herstellers, die hun schilderijen vernielden ».

In Duitschland was de kunsthandel niet zoo ontwikkeld, maar ook daar is ongetwijfeld in de 18e eeuw heel veel en heel slecht geresatureerd.

Restaurations

N°

Auxiliaire de la Presse

63, Boulev. Adolphe Max - Bruxelles

Fondé en 1919 Téléphone 243,02

Lit et voit tout ce qui est publié dans les journaux et les revues paraissant en Belgique et à l'Etranger et fournit des coupures sur tous sujets et personnalités.

Correspondants dans toutes les capitales

Extrait du Journal De Telegraaf, Amsterdam

Adresse

Date

26 JUNI 1926

Signé

VOIR AU VERSO

ECHT OF ONECHT?

De grens tusschen restaureeren en vervalschen.

HET BEROEP VAN EXPERT.

Het is niet mijn bedoeling, hier over het bijzondere geval te schrijven, dat thans na als rechtsgeding en als punt van belangstelling bij het publiek van de baan te zijn geweest, door al of niet ware „nieuwe feiten” opnieuw onder de aandacht van justitie en publiek is gebracht. Ik vind het eigenlijk jammer dat de tijd van de rechtbank in beslag wordt genomen door zaken als deze, waarin zij zelfs geen schijn van bevoegdheid heeft, waarbij het algemeen belang slechts in geringe mate is betrokken, en waarbij niet altijd gemakkelijk is vast te stellen, waar eigenlijk de grens van geoorloofde handigheid is overschreden en de fraude begint.

Wanneer ik zeg, dat het algemeen belang met de vraag van echtheid of valsheid van schilderijen (of antiquiteiten) slechts matig is gemoeid, bedoel ik, dat de vervalsching van voedingsmiddelen als melk, boter, kaas of vleesch, een daad is, die het algemeen welzijn bedreigt, en dat bedrog in zake kunst alleen voor de beurs van bepaalde personen nadeelig is. Waarbij dan nog komt, dat geen voorzorg van den verbruiker hem behoeden kan voor de gevaren die vervalsching van voedingsmiddelen opleverd (zoodat dus de Staat hier moet ingrijpen) terwijl voor de controle van echtheid in kunstvoorwerpen toch nog altijd wegen voor ieder openstaan. Uit scheikundig onderzoek is in sommige gevallen zulk een weg gebleken. Het is volkomen begrijpelijk, dat geheel ongewijden meestal in de meening verkeeren, dat echtheid of onechtheid van kunstwerken een absoluut begrip is. Indien inderdaad een thans levend persoon een schilderij (al of niet voor den spiegel) heeft staan schilderen, is het natuurlijk niet oud, als een schilder in de zeventiende eeuw van a tot z voor den toestand waarin het zich thans vertoont, verantwoordelijk is, dan is het natuurlijk een oud schilderij, en echt! Maar hoeveel nuances liggen daartusschen!

ouds aan, al was het maar de plank of het doek met een bewijsje verf. Het klinkt erg interessant en sensationeel, dat er een georganiseerde bende zou zijn, die zich onledig houdt met het fabricceeren van oude schilderijen, de minder sensationeele, maar niet minder droeve waarheid is, dat er ongetwijfeld schilders en restaurateurs zijn, die hun talent en vaardigheid gebruiken tot het veel te ver gaande opflikken en bijfantaseeren van waardelooze ruïnes tot schilderijen. Niet het „oude” is in deze gevallen onecht, maar het schilderij. En de eigenlijk ongeoorloofde handelwijze begint, wanneer aan zulk een product de naam wordt gegeven van een bepaald schilder. Ze krijgt meestal al dadelijk groote consequenties, omdat daarvoor bijna steeds de naam wordt gegeven van een groot schilder, omdat alleen zulke namen prijzen haalen, die de moeite waard zijn. Het koopende publiek dat zulke namen eischt, en zijn oordeel er naar richt, is mee schuldig. En als in vele andere gevallen, wil de wereld hier bedrogen zijn.

Het eenige, wat het leekenpubliek, waaruit de koopers voortkomen, als waarborg tegen teleurstellingen op dit gebied kent, is het certificaat van den expert. Het is volkomen begrijpelijk, dat men den kunsthandelaar in deze te zeer belanghebbende acht, en dus zich tot een andere categorie van kenners wendt. En het is al weer volkomen begrijpelijk, ofschoon niet altijd volkomen juist, dat men die kenners niet zoekt onder de schilders (naar mijn meening en ervaring hier bijna altijd de beste beoordeelaars) maar bij gestudeerden, geleerden, die „studie” van de oude schilderkunst hebben gemaakt.

De zaak zou echter hoogst bedenkelijk worden, en voor het prestige der kunsthistorici, en voor de bona-fide kunsthandelaren en voor de koopers, wanneer die deskundigen — om van kwade trouw niet te gewagen — te lichtvaardig hun verklaringen gaven.

Het spreekt vanzelf dat ook hier allerlei nuances in het oog te houden zijn. De toeschrijving van een ongetwijfeld oud en waardevol kunstwerk kan worden betwist en zelfs afdoende onwaar gemaakt, zonder dat den toeschrijver eenige blaam treft, of zijn prestige eenigszins behoeft te lijden. Niemand zal ontkennen dat op allerlei gebied de geleerden het oneens kunnen zijn, dat vergissen altijd mogelijk is. Gevallen als van de eerst aan Cuypp, toen aan Calraets toegeschreven stillevens, als de „Heraclites en Democritus” die van Rembrandt zouden zijn en dat groote landschap, dat de Delftsche Vermeer zou hebben geschilderd, en waarvan men plotseling niet meer vernam, mogen den betrokken expert niet worden nagehouden; het betreft hier althans werken van waarde en artistiek belang. Van een werkelijke misstand is alleen sprake, als de expert faalt in gevallen, waarin men van hem kan eischen dat hij competent is. Wanneer doet zich zulk een geval voor?

Het ligt niet op mijn weg in die vraag te

Tim du 10 Jan

Cracked Primitives.

"Wanted: a manipulator of 'concave islands': must be strictly sober and honest." Advertisements of this tenor, in most languages, are presumably crowding the "Wants" columns of whatever trade journals circulate in the underworld of art. For M. EMILE RENDERS has thrown down a glove, or dropped a brick, which cannot be ignored. This well-known collector of Flemish Primitives, several of which adorned the exhibition held in London last winter, has boldly asserted that there is a limit to the ability of forgers. This allegation may seriously undermine one of our most cherished beliefs. The priming cracks, in genuine Primitives, we are told, enclose tiny concave islands—little scales of pigment, with slightly raised edges. For damp, lodging in these cracks, corrupts the animal size with which the pipe-clay gesso is mixed—causing it to rot, and swell, and so press up the edges of the overlying flakes of paint. As from the lion came forth sweetness, so, according to M. RENDERS, from this corruption of the pipeclay comes our only safeguard. He affirms beyond fear of contradiction that no faker has succeeded or ever will succeed in producing concave islands, which time alone can throw up.

This audacious exposure of the incompetence of fakers will not only shake public confidence and sharpen the wits of every proper picture faker. The International Institute of Picture Forgers can hardly let it pass. Whether they will crudely sue the eminent Belgian collector for libel, or take subtler steps to vindicate their calling and their competence, is still uncertain. Hot enthusiasts among their members are said to have volunteered to come forward and confess which pictures in the National Gallery, the Louvre, M. RENDERS's, and SIR JOSEPH DUVEEN's collections, showing concave islands of over a millimetre in depth were painted by themselves. More cautious members are reported to deprecate this zeal, fearing that it might act as a set-back to the industry, which is only now recovering from war depression. They contend that it would be more effective to enlist the support of chemist experts, who certainly will not tolerate in silence this intrusion of a *savant* collector into their pet field. They are confident that the chemists can prove that carbonic acid in the air, acting on the lime in pipeclay, causes depressions over the centre of islands in cracked archipelagos, while the oxygen in the air elates their edges. Presumably no forger's studio lacks its store of the necessary acids and gases, so that the likelihood of synthetic concave islands cannot be dismissed so lightly. However the upshot be, it is most desirable that in the meantime some authoritative announcement should be made to allay public uneasiness and give some assurance that fakers are not as inefficient as M. RENDERS asserts.

« LE CHRIST A L'ÉPONGE »

Voici quelque temps une information de la presse gaillarde annonçait la restauration imminente du Christ en croix dit « Le Christ à l'éponge » d'Antoine Van Dyck, appartenant à l'église St. Michel de Gand. On sait qu'il s'agit, sinon au point de vue de la composition du moins sous le rapport du coloris et de l'éclairage, d'une des œuvres les plus significatives de ce maître dans le genre religieux. Le Rédempteur crucifié y est représenté de face et il occupe le milieu d'une toile qui ne mesure pas moins de 4 mètres sur 2,90 mètres. A ses pieds, embrassant la croix, se dresse une adorable Madeleine blonde en robe de soie « couleur du temps » eût dit Perrault. Plus à gauche et un peu en avant se tiennent la Vierge et Saint Jean, dont les visages comptent parmi les têtes d'expression les plus intellectuelles et les plus passionnées que l'art ait jamais produites. A droite du spectateur et pour faire pendant au premier groupe de personnages, se dresse un cavalier en armure à côté duquel on entrevoit un second cavalier portant une bannière déployée. Au premier plan, un homme à demi-nu tend à bout de lance au supplicé l'éponge imbibée de vinaigre et de fiel. Deux chérubins planant équilibrent, à gauche dans le haut de la composition, la masse que le drapeau constitue à droite. L'éclairage d'un soleil bas qui darde ses pinceaux lumineux entre de lourds nuages, passe de gauche à droite, frappant en plein le visage de la Vierge, effleurant celui de St. Jean, éclairant et dorant la tête de Madeleine ainsi que le front et la crinière du cheval, pour envelopper d'une gloire enfin le corps froide et tendu du Sauveur. Telle est l'œuvre que l'on s'apprête à restaurer, l'humidité ayant irrémédiablement compromis la toile qui sert de support à ce magnifique tableau.

Quelle date faut-il assigner à l'œuvre? Elle est de 1630 ainsi que l'établissement des documents précis. Antoine Van Dyck a trente et un ans. Son apprentissage chez Rubens est terminé depuis longtemps déjà, car l'année 1620 nous le montre déjà attaché à la cour de Jacques III d'Angleterre. Puis s'ouvre pour le brillant artiste une assez longue période de voyages qui débute le classique pèlerinage d'Italie. Il travaille à Venise, à Gênes et à Rome et ne rentre à Anvers qu'en 1628, non sans avoir fait au préalable un séjour en Hollande. L'année 1630 devait l'attacher à la cour de Charles I, où il allait bientôt épouser Marie Ruthven. Puis survint la guerre civile et l'exécution du roi. Le peintre et sa femme passent alors en Hollande, puis à Anvers, puis encore à Paris. En 1641 Antoine Van Dyck s'en retournera mourir dans la capitale anglaise qui avait été le siège de ses plus hautes joies et de ses plus retentissants succès.

L'œuvre qui nous occupe date donc de la période immédiatement antérieure à celle des portraits d'apparat. Elle est contemporaine ou peu s'en faut de « L'extase de St. Augustin » figurant à l'église St. Augustin de notre ville, du « Martyre de Saint Pierre » du Musée de Bruxelles et du « Christ aux donateurs » du Louvre, pour ne citer que trois des nombreux tableaux religieux qu'il peignit à ce moment. C'est dire l'inestimable valeur qu'il y faut attacher et à quel point il est nécessaire que les soins dont cette toile sera l'objet lui soient donnés de main de maître. On assure qu'en plus du nettoyage le rentoilage du tableau est devenu indispensable. Qu'en sera-t-il après cela? Nul ne saurait le dire en ce moment, mais il faut souhaiter que le Gouvernement, par l'entremise de la Commission des monuments et des sites, veillera à ce qu'aucune main inexperte ou profane ne soit admise à toucher le tableau.

Les remarques que nous formulons ici sont de portée toute générale — car nous ignorons qui a été ou sera chargé du travail en question — mais on ne saurait trop insister sur le danger auquel sont exposés les chefs-d'œuvre chaque fois qu'ils paraissent indispensables de les restaurer. Pour ne parler que du nettoyage d'abord, combien de fois a-t-on vu tout l'équilibre d'une œuvre rompu par enlèvement de l'ancien vernis aux tons d'ambre et d'or où le temps avait mis son incomparable patine? On sait que dans les peintures anciennes, les teintes ne « reviennent » pas uniformément. Les verts qui ont noirci restent à peu près noirs, tandis que les tons clairs et les blancs

reprennent souvent toute leur fraîcheur. Il résulte souvent des oppositions isolées et heurtées devant lesquelles le spectateur reste rêveur. Nos musées sont pleins de tableaux ainsi « restaurés » et assassinés pour jamais. Mais que dire de la retouche? Car il arrive qu'un tableau malade, trop longtemps négligé, ne soit soulevé, détaché, puis écailé en des parties vitales. On souhaite alors que le « restaurateur » le remette dans l'état primitif ou du moins s'y efforce. Et l'on voit des hommes de talent et de conscience sans doute, mais certainement audacieux, s'improviser les collaborateurs des maîtres et refaire, selon la circonstance, du Quentin Matsys, du Breughel ou du Rubens. Le dix-huitième siècle a compté par centaines ces prétentieux artisans dont certains n'hésitaient pas à modifier jusqu'aux dimensions des toiles qu'on leur confiait pour les faire entrer dans l'encadrement qu'il fallait utiliser pour contenter le propriétaire du chef-d'œuvre. La « Vénus frigida » du Musée d'Anvers en sait quelque chose.

Et puis le rentoilage! On sait que cette opération consiste à enlever l'ancien support d'un tableau pour le remplacer par un autre. Dans les grandes lignes, voici en quoi consiste l'opération. La peinture est recouverte sur sa face antérieure, c'est-à-dire du côté visible, d'une préparation collante au moyen de laquelle on y fait adhérer une feuille de papier résistant mais léger. Puis on la retourne et l'écaille, le papier en bas, le dos de la toile en haut, sur une surface parfaitement plane, après quoi le restaurateur se met en devoir d'enlever l'ancienne toile de son mieux, en la limant d'abord avec du papier-à-émeri très fin et en détachant ensuite avec des pinces, fil par fil, la trame qui pourrait adhérer encore à l'enduit sur lequel le tableau se trouve peint. Ces délicates opérations terminées il reste à remplacer la toile enlevée par une toile neuve à laquelle on fera adhérer de nouveau l'enduit et la couleur qui le recouvre. Après séchage, on retourne le tableau, on le recloue sur son châssis et il ne reste plus qu'à laver le papier et la préparation collante qui servit de support temporaire à la face antérieure de l'œuvre. Quand tout va bien, ces travaux se déroulent dans un ordre tranquille et parfait. Quand un incident survient?... Eh bien, mais personne jamais ne s'en doute, et la retouche arrangera tout, jusqu'au jour où un critique d'art plus averti que les autres, découvre après quelques années que la Vierge a un nez postiche et le Christ un sourire inconnu.

On ne saurait trop recommander à ceux qui prennent la responsabilité de garder nos chefs-d'œuvre, de s'inquiéter chaque fois qu'il est question de leur faire du bien, de les « restaurer », de les sauver.

René Sancy

Restauratrices

*Atelier Anvers
25 avril 1926*

Le Matin

over 10/ Oct 1930

RESTORATION OF WORKS
OF ART

“WORKSHOP” METHODS
DENOUNCED

(FROM OUR OWN CORRESPONDENT)

ROME, Oct. 15

At the resumed sessions to-day of the International Conference on Works of Art, Dr. Martin de Wild (Delft) began a lively and highly technical dispute by his paper on modes of restoring and preserving paintings of the Dutch and Flemish schools. The dispute raged largely round the uses of oil and spirit varnishes, and among the speakers were Dr. Laurie and Mr. Constable.

Mr. Kennedy North (London) drew attention forcibly to the difference between the restoration and the preservation of pictures. He denounced workshop practice and gave data of the misuse of materials. He exposed the pernicious use of glue in the restoration of pictures. He then gave the alternative of wax, and discussed at length the method of its use, its practical advantages, and disclosed the whole of his technical methods. Mr. Kennedy North exhibited some X-ray films, discussing the diagnosis resulting from them and their value to the preservation of pictures. His paper was well received as marking a step forward.

In the sculpture section there was a lively discussion on the methods of restoring marbles, bronzes, iron, and woodwork. Finally a resolution was passed expressing the hope that the International Museum Office would create a centre of exchange where questions and answers could be examined by experts so that the results of experiments could be pooled in the general interest and doubtful or faulty methods could be made known and discontinued.

Sunday June 21 May 89

THE ELGIN MARBLES

Sir.—The statement issued by the Trustees of the British Museum on the cleaning of the Elgin Marbles has been so framed as to withhold any assurance that the marbles have not been seriously injured. All it says, in effect, is that they have not been seriously injured by unauthorised methods. In that case the methods which have in fact succeeded in removing the entire patina of the marble and the last remaining traces of ancient colour must presumably be those which the Museum authorities did authorise. This is no comfort. It merely provides added cause for disturbance. Such drastic measures may have been necessary on account of the ravages of the London atmosphere. If so, the trustees ought to establish this necessity and so absolve their own staff from any suggestion of negligence.

The fact remains that as works of art, comparable to works of similar date and stone still remaining in Greece, the greater part of the sculptures that once adorned the Parthenon at Athens have now lost their virtue. These sculptures are in the keeping of the British people, who are responsible for their care to the other peoples of the Greek inheritance. Under these circumstances it is surely not unreasonable to ask that the trustees of the British Museum should render a more explicit account of their stewardship than that which has just appeared.

London, S.W.3.

ROBERT BYRON.

OTHER LETTERS ON PAGE 16.

Restauration

140, Faubourg Saint-Honoré

Paris - VIII^e

*Avec les compliments de Georges WILDENSTEIN,
Directeur de la « Gazette des Beaux-Arts » et de « Beaux-Arts ».*

Extrait de la *GAZETTE DES BEAUX-ARTS*

Décembre 1937

APOLLO (novembre 1937), C. ZILVA, *Faut-il restaurer les peintures anciennes?* La restauration du *Portrait de Philippe IV* par Velasquez, de la National Gallery de Londres, a soulevé de vives discussions dans la presse quotidienne britannique. L'auteur rappelle les différentes opinions qui ont été émises et signale d'importantes œuvres sauvées pendant ces dernières années, grâce à la restauration : le *Saint Luc peignant la Vierge* par Roger van der Weyden, au Musée de Boston; la *Sainte Famille à l'agneau* par Raphaël, dans la collection de Lord Lee; le *Portrait de Sir William Butts* par Holbein; la *Jumon* de Rembrandt, etc. D'importantes restaurations ont été faites également en Belgique sous la surveillance de M. Léo Van Puyvelde, conservateur des Musées Royaux. L'auteur, qui est très partisan des restaurations, ajoute que si tous les tableaux des maîtres anciens étaient restaurés, une nouvelle histoire de la peinture devrait être écrite.

WEEKBLAD — 9^e JAARGANG N^o 52 — 29 DECEMBER 1938

ZONDAGSVRIEND

PER NUMMER 1,50 FRANK



Als het Wintert...

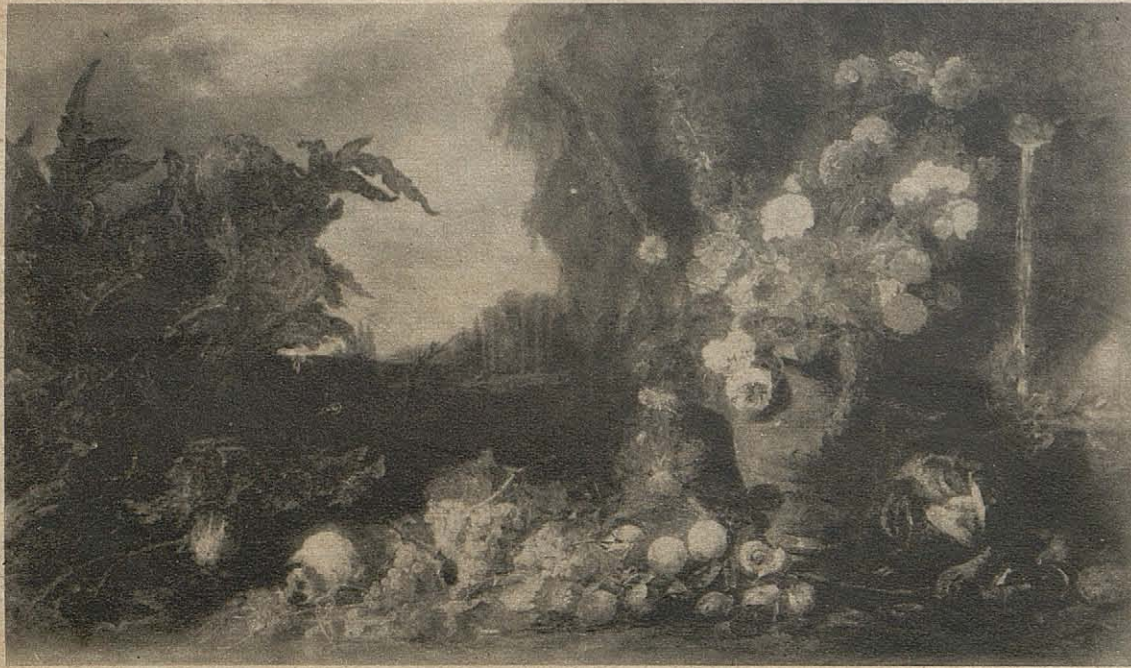
ALS DE BOOT IN DE
HAVEN WEERKEERT

Een mooie Prestatie

vergaane kleur oprisschen door bijschildering, of die elk tafereel bestreken met een laag gekleurd vernis, om het den goudigen glans te geven dien men «galerijtoon» heette, toonde spreker aan, door het nemen van een zoo eenvoudige als afdoende proef, hoe noodlottig dit gekleurd vernis steeds was voor de er door bedekte kleuren en schakeeringen. De schoonmaker der gereinigde schilderijen van Jordaens, Fijt, De Vos, Key, Snijders en Lucas van Leyden, was er namelijk in geslaagd, een laagje van het «galerijtoon-verniss» over te brengen op een stuk glas. Wanneer nu dit glas met zijn vernisslaagje gelegd werd op de gekuischte schilderijen van de voormelde meesters, zag men dadelijk hoe dof, hoe troebel, hoe uitdrukkingloos de kleuren werden, en dus vóór het kuischen geweest waren, en hoe, door het behendig wegnemen van die verbergende vernisslaag, in der waarheid een floers was verwijderd geworden.

Hoe groot ook dit euvel van de «moëmakers» der 19de eeuw, toch werd het nog overtroffen door de æsthetische misdaad, welke begaan werd door een ander slag van «kunstkenners» (?), die zich zoo maar het recht aanmatigden, sommige deelen van een schilderij te overschilderen. Welke rechtvaardiging men daarvan ook beproeve te geven: het is en blijft een schenden van het recht des kunstenaars, een aanslag op zijn kunst. Haast altijd, trouwens, is dit schenden ten schade van de oorspronkelijke schoonheid. Haast altijd, leidt die aanslag tot een verminken van de persoonlijke kunst.

Dit konden we te dezer gelegenheid nogmaals vaststellen, bij het vergelijken van de schoongemaakte werken met de foto's, vóór het kuischen er van genomen. Terwijl op de machtige, de monumentale stukken,



«Bloemen en vruchten», door Jan Fijt, Museum van Brussel. (Vóór het schoonmaken.)

In de kunstmiddens zullen velen zich nog de héftige debatten herinneren, enkele jaren geleden gevoerd rond de vraag: «Mogen, ja moeten oude schilderijen, waarop blijkbaar een dikke laag vernis of onzuiverheid de oorspronkelijke kleuren bedekt en ontaardt, schoongemaakt worden?»

Het kwam destijds niet alleen tot over- en weerschrijf in tijdschriften en dagbladen, maar zelfs tot openbare tegensprekelijke vergaderingen, waarop voor- en tegenstanders elkanders stellingen afbraken met de energiekste leuzen en de krachtigste uitdrukkingen. Doch inmiddels bleef er maar één afdoend overtuigingsmiddel, om de beide partijen akkoord te stellen: Namelijk, door proefnemingen te bewijzen, wie van de twee het bij 't rechte eind had.

Dat het een kiesche, zelfs een gevaarlijke taak was, tot het verrichten van die proefnemingen over te gaan, begrijpt iedereen bij 't bedenken, dat het hier werken betrof die den rijkdom van de natie en den roem van het volk uitmaken, en dat een mislukken zou kunnen leiden tot het zwaar schaden, misschien onherstelbaar verminken van wereldvermaarde meesterstukken.

Er werd dan ook door de verantwoordelijke personen, namelijk den heer Leo Van Puyvelde, hoofdconservator van de Koninklijke Museums van Brussel, en de leden van den Bestuurraad dezer Museums, lang beraadslaagd, zorgvuldig overwogen, grondig bestudeerd, eer zij besloten tot het bijtreden van het standpunt der partijgangers van «het schoonmaken». Immers, dezen bewezen met reden dat die schatten onzer Vlaamsche Schildersschool recht hebben op verzorging, en dat het onvergeeflijk en onverdedigbaar is, ze door gemis aan verzorging te laten vervuilen en dienvolgens minachten, of althans toch niet te laten bewonderen en waardeeren zooals zij het verdienen.

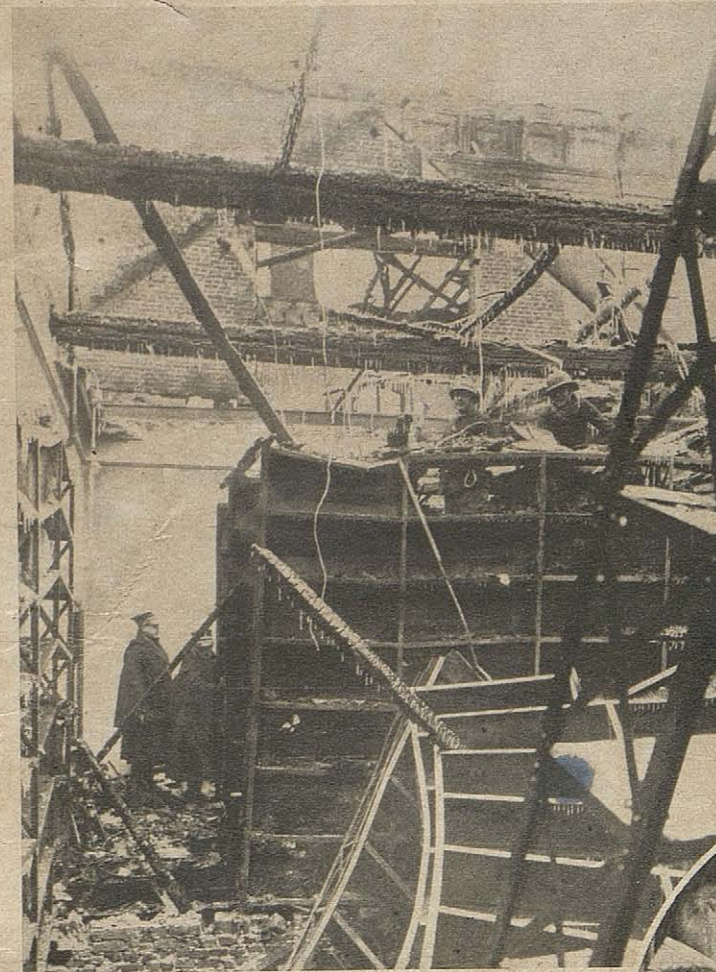
In een causerie, onlangs door voormelden Hoofdconservator gehouden in het Museum van Oude Kunst, te Brussel, heeft hij de bereikte uitslagen medegedeeld, niet enkel onder den vorm van een zoo bevattelijke als degelijke uiteenzetting van het vraagstuk, en van de wijze waarop het door hem en zijn medewerkers werd opgelost; maar ook door het vergelijken der foto's, van de schoon te maken schilderijen genomen vooraleer ze werden aangevat, met de foto's, er van genomen nadat ze gekuischt waren. En vooral, door het toonen van de schoongemaakte schilderijen. En onvoorwaardelijk dient erkend: De partijgangers van het schoonmaken hebben het pleit schitterend gewonnen.

Na te hebben gewaarschuwd voor het gevaarlijk van het willen schoonmaken der schilderijen door onbevoegd, en te hebben doen uitschijnen, hoe verkeerd de zoogenaamde «restaurateurs» handelden, die een

Rechts: «Bekoring van den H. Antonius in de Woestijn», door Lucas Van Leyden, Museum van Brussel. (Vóór het schoonmaken.)



«De Koning drinkt», door Jacob Jordaens, Museum van Brussel. (Vóór het schoonmaken.)



BRAND IN HET GERECHTSHOF TE KORTRIJK. — Brand ontstond in het gerechtshof te Kortrijk. De kleine verhoorsaal, de vergaderzaal der rechters, twee cabinetten van onderzoekersrechters, de archiefkamer, het bureel van het parket en de kamer van den huisbewaarder werden totaal vernield. Vele aanpalende zalen werden erg beschadigd. De aangerichte schade wordt op 5 à 6 miljoen frank geschat. Het zal een lastig en langdurig werk zijn, om de verbrande bundels terug samen te stellen. Vier pompiers werden bij de reddingswerken gewond. Dat het koude weder het blussingswerk niet vergemakkelijkte, blijkt uit bovenstaande foto: de ijsgels hingen aan de balken en rekken der archiefzalen.



TANKS GESPRONGEN TE ZEEBRUGGE. — De hevige koude veroorzaakte een zonderling ongeval te Zeebrugge. Een tank, die 4.200 ton melasse inhield, is gesprongen en de dikke, slijkerige massa verspreide zich op den grond, haalde een omheiningmuur neer en trok nog twee andere tanks en met melasse en een met creosote — omver. Soldaten groeven putten, waarin de melasse en de creosote konden worden bedolven.



Hoogerwaarde Dom Modest Van Assche, abt der abdy van Steenbrugge, vierde zijn zilveren priesterjubileum.



Rechts: Op de Luchtbalwijk van Antwerpen werd de zevende dochter gedoopt der echtelinge Dierckx.



Links: Oscar Van Rumst, winnaar van den internationalen veldloop te Algiers.



Rechts: Schroeven toonde zich de sterkste senior in de cross-country te Bergen.

SPORT



De veteranen, boven de 60 jaar, tusschen de ijsblokken, tijdens het zwemfeest der IJsbere te Antwerpen met Kerstdag.



De biljartkampioen René Gabriels in de partij op kader 45/2 gedurende de 1/2 finale der schaal Glorieux. Gabriels klopte er het wereldrecord in kader 45/2 met 1 reeks van 400 punten.



Jef Scherens, nu zijn zege in den wintervelodroom van Gent. Links Fred Haemelinck, wiens geneziny hartelijk begroet werd door het publiek.

VARIA

HET REINIGEN VAN OUDE SCHILDERIEN

De h. Leo van Puyvelde, hoofdkonservator van de Koninklijke Musea voor Schoone Kunsten van België heeft Zondag, in het Museum voor Oude Kunst een voordracht gehouden over het schoonmaken van oude schilderijen.

Lang heeft men zich in de kunstkringen tegen het reinigen van de werken onzer oude meesters verzet, gedreven door de vrees deze gewrochten, van een onschatbare waarde te zien schenden; thans echter, zegde spreker, is men het erover eens dat het schoonmaken in de meeste gevallen noodzakelijk is, om deze werken te behouden.

Reinigen beteekent niet herstellen, en vooral niet herstellen in den zin aan dit woord gehecht in de 19e eeuw. Te dien tijde werden echte misdrijven tegen de kunst begaan. Wij willen alleen de oude schilderijen voor het nageslacht bewaren in oorspronkelijken staat, met de oorspronkelijke kleuren.

De h. van Puyvelde betoogde verder, dat het oprisschen van een werk alleen mag toevertrouwd worden aan specialisten, die de samenstelling van de kleuren in vroegere eeuwen tot in de kleinste bijzonderheden hebben bestudeerd.

Alvorens tot een reiniging over te gaan, wordt daarenboven met behulp van X-stralen en ultra-violette stralen nagegaan of men tot een uitslag kan komen.

Alleen de lagen vuil en vergeelde- of zieke vernis worden verwijderd, en dan nog met een uiterste voorzichtigheid.

In de zaal waar de hoofdkonservator zijn voordracht hield, waren een dozijn werken bijeengebracht, van Jordaens, Snijders, Fijt, Lukas van Leyden, Martinus De Vos, Key en Van Orley, die een verjongingskuur hebben ondergaan.

Aan de hand van foto's, lichte spreker omstandig de bekomen uitslagen toe, uitslagen die in meer dan een opzicht verrassend zijn.

Niet alleen komen kleur en tonaliteit oneindig beter tot haar waarde, maar komen nieuwe motieven te voorschijn onder de verflaag waarmee het doek dikwijls door een heiligschennende hand werd beklad.

Dankbare toejuichingen beloonden zijn duidelijke en overtuigende uiteenzetting.

H. J. Lambert de Vries

13-12-1958

Date
Datum

LA DERNIÈRE HEURE

BRUXELLES

13 DEC. 1938

Musee

NETTOYER DES TABLEAUX

C'EST UN TRAVAIL
EXTRÊMEMENT DÉLICAT

M. LÉO VAN PUYVELDE
NOUS L'EXPLIQUE

Devant un choix de tableaux de vieux maîtres, M. Léo Van Puyvelde, conservateur en chef des Musées des Beaux-Arts, nous a exposé les résultats des récents nettoyages de peintures exécutés sous sa direction.

— La cause du nettoyage des tableaux était déjà gagnée en Italie, en Allemagne, en Hollande et en Angleterre, alors qu'en 1930, elle avait encore, en Belgique, de farouches adversaires.

— Vos adversaires, monsieur le conservateur, vous ont accusé de ne pas « laisser mourir les tableaux de leur belle mort ».

— A ceux-là, je réponds : Pour la jouissance artistique, pour l'étude, pour la gloire de l'art national, il convient de montrer les chefs-d'œuvre de nos maîtres tels que ceux-ci et le temps nous les ont légués.

Je dis « les maîtres et le temps », pas les restaurateurs. Ceux-ci ont faussé l'aspect des tableaux et le goût du public. Bien des tableaux ont été altérés par des interventions inopportunes et maladroites de restaurateurs trop audacieux et ne connaissant pas leur métier.

En nettoyant les tableaux, nous défaisons l'œuvre des restaurateurs, surtout ceux du dix-neuvième siècle, et nous rendons aux œuvres l'aspect qu'elles avaient avant des interventions intempestives.

QUAND FAUT-IL NETTOYER ?

— Quand le nettoyage s'impose-t-il ?

— Dans trois cas bien distincts :

1° Quand les tableaux sont sales, recouverts de crasse, de champis, de poussière ou lorsqu'ils ont été altérés par la fumée, par les dégagements d'acide carbonique ou par d'autres causes.

2° Quand il y a beaucoup de repeints faits par de mauvais restaurateurs qui ont gâté l'harmonie et l'aspect de l'œuvre.

Avant de commencer un nettoyage de repeints, il faut examiner ce qui se trouve en dessous à l'aide des rayons X ou des rayons ultra-violet.

3° Dans le cas de vernis « malades » ayant provoqué des craquelures qui engraissent le tableau. Le vernis, par suite de l'influence d'agents atmosphériques, peut devenir opaque et assombrir les couleurs, cacher les tonalités.

Au siècle dernier, il était de bon ton de recouvrir les tableaux d'une « patine des siècles ». Les anciennes factures conservées dans nos archives montrent que l'Etat belge payait ces « vernis de galeries » à raison d'une moyenne de 500 fr. par tableau !

DES CHEFS-D'ŒUVRE RENAISSANTS

M. Van Puyvelde nous montre ensuite quelques tableaux nettoyés.

Il y a cette curieuse « Tentation de saint Antoine », par Lucas de Leyde (1494-1533) dont un nettoyage prudent a révélé des détails ignorés : main d'un donateur, monstre à la Bosch en forme de porc et bossu malveillant.

Des portraits par Van Orley, De Vos et Key ont retrouvé leur fraîcheur première.

Un « Roi boit » de Jordaens, nettoyé, a fait apparaître, sous une flûte à boire, un derrière tout rose d'enfant que la mère est occupée à... torcher.

Fijt, mal servi par les siècles et la crasse, se révèle un maître nouveau dans ses « Fleurs et fruits dans un paysage ».

La plantureuse et jeune Syrinx de « Pan et Syrinx », de Jordaens, a retrouvé sa jambe, noyée jadis sous une couche noire et des scènes de chasse par De Vos et Snijders étonnent ceux qui les connurent jadis, recouverts d'une « sauce anglaise » qui en cachait les riches tonalités.

COMMENT PROCÈDE-T-ON ?

— Comment procèdent vos restaurateurs ?

— Ils enlèvent les vernis avec de la térébenthine, tout simplement. A ce sujet, permettez-moi de dire à ceux qui possèdent des tableaux anciens :

— Lorsque vous avez décidé que vos tableaux ont besoin d'un nettoyage, ne vous servez jamais d'eau. L'eau entrée dans les craquelures et provoque des champis (moisissure). N'usez pas non plus du truc classique du nettoyage à la pomme de terre. Nettoyer est un métier délicat, ne l'oubliez pas.

— Il n'y a pas que le nettoyage pur et simple ?

— Il y a d'autres soins à apporter aux tableaux. Voyez ce magnifique Rubens montrant le Christ mort sur les genoux de sa mère. La peinture s'était craquelée et chaque écaille de couleur s'était tordue et relevée. Il a fallu recoller la peinture, opération extraordinairement difficile. Les trépidations des machines creusant le sol pour les travaux de la Jonction ont causé du tort à quelques-uns de nos tableaux en faisant tomber des pellicules de peinture craquelée.

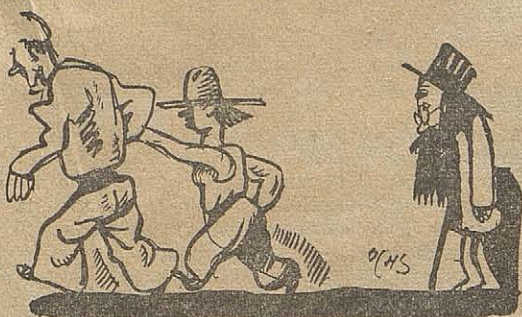
Notez bien que je ne prétends pas restituer les tableaux dans l'état où ils se trouvaient le jour où l'artiste les termina, car les siècles ont altéré la composition même de certaines couleurs. Mais tout comme on débarrasse de sa boue une pièce de sculpture trouvée dans la fange, nous enlevons de nos tableaux les surcharges qu'y appliquèrent les maladroits et le dépôt permanent de saletés. Nous n'ajoutons jamais de couleurs. Le nettoyage des tableaux en Belgique a gagné la partie. La meilleure preuve en est que deux de nos plus grands peintres, adversaires farouches de tout nettoyage en 1930, sont venus me prier d'ordonner le rajeunissement d'une toile. C'est là ma meilleure récompense. — L.

(Voyez illustrations en dernière page.)

A gauche : « La Tentation de saint Antoine », de Lucas de Leyde, avant son nettoyage. Ci-dessus :
fragment du même tableau, photographié après le nettoyage et montrant des personnages qui avaient
été recouverts d'une couche de peinture. (Voyez article en page 2.) — L.



Un tableau qui s'enrichit



Un bock avec M. Léo Van Puyvelde Conservateur des Musées royaux

FAUT-IL NETTOYER NOS TABLEAUX ?

M. LÉO VAN PUYVELDE ET SES DETRACTEURS

Léo Van Puyvelde, on le sait, a été vivement critiqué au sujet des nettoyages de tableaux anciens qu'il a entrepris voici quelques années déjà. Nous avons cru qu'il serait intéressant, en une matière aussi controversée, d'exposer le *pro* après avoir fait jadis écho au *contra*; et c'est ainsi que l'auteur de ces lignes avait l'heur, mardi dernier, de se trouver assis dans le bureau de M. le conservateur en chef, le nez sur un magnifique Memling — le Martyre de saint Sébastien — que l'on avait désencadré et que l'on étalait là, sur une table de bureau, comme un malheureux malade que tous les internes sont admis à palper — et qui ne faisait pas beaucoup plus d'effet, en déshabillé de clinique, qu'un « filic » quelconque ou qu'un vil chromo exécuté par un copiste ou obtenu par des procédés industriels.

Tandis que j'examine le Memling (rudement beau quand même, lorsqu'on y regarde de près) M. Van Puyvelde m'expose d'abord les rétroactes de la campagne contre le nettoyage des tableaux dont les échos ont retenti dans notre monde des beaux-arts, et dont le conservateur actuel a été l'objet.

— C'est aux alentours de 1930, me dit M. Van Puyvelde, que ce mouvement d'opinion s'est dessiné. La presse s'en empara. Un manifeste, signé par des peintres notoires, protesta contre la prétention de décaper — il n'y a pas d'autre mot — les toiles célèbres de nos musées. Le plus illustre d'entre eux, le baron Courtens, avait mis sans enthousiasme sa signature au bas de ce factum. Signature arrachée — me dit-il plus tard; et le bon peintre Alfred Bastien, qui fut l'un de mes adversaires les plus acharnés, est depuis venu, lui aussi à résipiscence; il est du nombre de ceux qui demandèrent que l'on nettoiyât la Charrette à chiens, de Fydt; et il avait bien raison, et cette opération, récemment effectuée, a rendu toute sa beauté à une toile dont l'auteur, il y a trente ans, n'était peut-être pas aussi coté qu'il le fût fallu, mais qui se classe aujourd'hui en tête de nos meilleurs animaliers, au-dessus même de Martin Devos et de Snyders.

— A quoi, à qui attribuez-vous le mouvement d'opinion — il faudrait presque dire : la levée de boucliers dont vous fîtes victime ?

— D'une façon générale, répond sans hésiter M. Van Puyvelde, j'y vois d'abord l'effet du mécontentement des peintres, toujours nombreux, qui espéraient être classés dans nos Musées, et qui n'y sont pas parvenus!

Ceux-ci parvinrent à entraîner le fougueux Bastien (au demeurant le meilleur fils du monde) et un amateur d'art, d'ailleurs parfait gentleman, M. Alfred Warnant; un meeting s'organisa, au cours duquel je pris quelque chose pour mon rhume...

M. Van Puyvelde sourit d'un air bénin et ajoute philosophiquement :

Kressmann



Ses monopoles
célèbres
Bordeaux

Ses vins fins
d'Alsace :
Riquewihr

Pour les
deux Flandres :
A. BLOMME
& FILS
Ostende

J. & P. MARTIN

65, rue Veydt
Tél. 37.38.38
BRUXELLES

Agents
Généraux de :
Champagne
ERNEST IRROY
Reims

KRESSMANN
Vins
Bordeaux
et Riquewihr

Bourgogne
GEISWEILER
Nuits-S'-Georges

Cognac OTARD

GOLDEN WEDDING
American Whiskey
New-York

— Je soupçonne fort que, derrière tout ceci, dans la coulisse, s'agitait un critique d'art qui ne me veut pas de bien, et à qui j'avais dû, fort à regret, refuser mon appui pour l'obtention d'une place de conservateur dans nos musées, faute de vacance d'emploi qui me permit de le caser...

Je tins bon, poursuit M. Van Puyvelde; je résistais aux brigues du critique d'art déçu de ne point devenir fonctionnaire, tout comme je restais sourd aux reproches de notre bon ami Dupierreux, qui me reprochait pathétiquement d'ôter à nos maîtres la patine des siècles...

GOURMANDS ET GOURMETS

SE REUNISSENT AU

RESTAURANT DU GLOBE

5, place Royale, 5

pour déguster les menus à 25 francs, spécialement conçus pour eux. Outre des menus de 3 plats à choisir dans une carte très variée, il leur est présenté tous les samedis et dimanches un menu spécial à 25 francs.

Ce samedi 31 décembre, POUR LE REVEILLON

Foie Gras en Croûte
de Strasbourg
Truite de Rivière
au Chablis
Poularde de Bruxelles
Mascotte
Dame-Blanche

Emplacement spécial pour autos. — Tél.: 12.45.65

A ANVERS,

jusqu'aux petites heures on réveillonnera
joyeusement au

RESTAURANT QUELLIN

9, rue Quellin, 9

ORCHESTRE © DANSE © COTILLONS
RESERVEZ VOTRE TABLE POUR NOUVEL AN
MENU A 45 FRANCS

Et n'oubliez pas les plats du jour du QUELLIN
à fr. 8.50 ou ses diners fins à 25 francs.



LA PATINE DES SIÈCLES

— La patine des siècles, reprend M. Van Puyvelde avec un sourire de la plus aimable ironie, ça coûte aujourd'hui cinquante francs — avant la guerre, restauration et vernissage compris, ça se payait plus cher — cinq balles environ. C'était tout simplement, cette patine, un vernis teinté que l'on appelait en France le « ton de galerie », et chez nous la sauce anglaise. Ce vernis teinté harmonisait, fondait les gammes...

Il leur donnait ce teint enmiellé, ce reflet d'or, qui faisaient ressembler à des fruits automnaux les croupes du Titien, les gorges que peignit Rubens ; il trempait les carnations saines des Renaissants dans un bain de faux vieux, dans une gloire à bon marché qui venait de chez le droguiste, en qui l'on se plaisait à découvrir le long travail des siècles, et dont j'ai, dans mes tiroirs, les tarifs et les secrets, sous la forme de vieilles factures...

— Et que reprochez-vous à cette gloire dorée, peut-être artificielle, mais facile, et, somme toute, plaisante ?

— De détruire les valeurs réelles, de sophistication les chefs-d'œuvre. D'ailleurs, sans se livrer à des considéra-

tions esthétiques bien profondes, il suffit de constater ceci : c'est qu'en enduisant une toile d'un vernis couleur de miel, on détruit nécessairement toute l'importance des bruns clairs.

A l'appui de cette assertion, M. Van Puyvelde me fait examiner, dans une des salles de son Musée, ce jour-ci désert et glacé, un Martin Devos magnifique, une « Chasse au Sanglier », où s'étale au premier plan un chien tacheté de roux. Et je constate, par la comparaison des bruns du pelage du dit chien et d'un carré de patine (la patine des siècles, prix : 500 francs d'avant guerre), qu'il a dû être complètement impossible, lorsque la dite patine recouvrait le tableau, de concevoir dans son ensemble primitif le pelage du chien...

Dans tel autre tableau — il s'agit d'un Jordaens — des détails du fond avaient été complètement noyés dans la crasse que le temps, et sans doute aussi les vernisseurs, avaient prodiguée tour à tour... Plus loin, c'est un Saint-Yves, patron des avocats, qui, dans l'œuvre non nettoyée, se tenait solidement piétiné sur le sol. En dégageant la toile, on a découvert que Saint-Yves se dressait sur une estrade à laquelle on a rendu, comme il convenait, la valeur d'un tremplin ; on a enfin et surtout constaté que les pieds du Saint esquissaient une sorte de pas de danse sur le rebord antérieur de l'estrade exhumée. « Patron des avocats, donc des équilibristes », conclut M. Van Puyvelde. Que de significations profondes on découvre en nettoyant !...

NETTOYER N'EST PAS RESTAURER

— Au surplus, poursuit le conservateur, nettoyer n'est pas restaurer. Je suis fort hostile aux restaurations : beaucoup sont maladroites, davantage encore sont irréalisables. Là où il y a eu un relief détruit, qu'on n'essaye pas de reconstituer le dessin, la couleur disparue. Les restaurateurs, soucieux de faire disparaître de minuscules cloches souvent à peine visibles, ont été amenés à lier leur retouche, à la fondre dans le coloris primitif : ils ont ainsi obtenu de véritables emplâtres, des « tartes » de couleur fraîche. Le mieux est, dans le cas d'une destruction de contours ou de reliefs, de se contenter de noyer dans le fond la partie détruite, sans essayer de reconstituer.

Mais le nettoyage n'a rien à voir avec la restauration. Nettoyer c'est, le plus souvent, et particulièrement pour les Primitifs, supprimer ce que le XIXe siècle, apportant à l'ouvrage l'injure des hommes, a surajouté de trouble ou d'ignominieux à la pureté du coloris original.

Nous revenons au Saint Sébastien, de Memling, M. Van Puyvelde m'explique que le dit Saint Sébastien, peint à la fresque sur un fond blanc crayeux et collé ensuite au blanc d'œuf, souffre, par suite des ans, — cinq siècles presque, — d'une disjonction des planchettes sur lesquelles il est peint ; ce dommage eût été léger si des vandales, contemporains de Viollet le Duc, n'avaient jugé bon de mastiquer telle ou telle jointure du malheureux Memling ; ce masticage, ils le firent à l'huile (à l'huile, sur de la fresque !) ; or, l'huile brunit beaucoup plus vite que la fresque ; elle est opaque, elle affecte une lourdeur qui est absolument hétérogène à l'œuvre, infiniment claire et légère, à laquelle on l'a incorporée. Désormais le nettoyage s'impose...

— Mais quand vous aurez ôté cet empâtement, vous découvririez, en dessous, une blessure ancienne ?

— Sans doute. Et c'est alors que M. Vanderweeken, le technicien attitré de ces sortes de travaux, interviendra. Avec infiniment de précautions, il placera, ça et là, quelques imperceptibles points d'une couleur que, mi-ux éclairés, nous savons aujourd'hui composer identiquement à ce qu'elle fut au temps des grands imagiers du quatorzième et du XVe siècle...

D'autre part, il arrive qu'une toile, pour les raisons les plus diverses, ait été truquée. Voici un Martin Devos — toujours la « Chasse au Sanglier ». Quelques éraflures s'étaient produites dans un coin de la toile, en un endroit où se hérissait un tronc d'arbre cassé qui dressait de fines échardes de bois.

Un restaurateur de jadis, qui ne se gênait pas, avait barbouillé de brun ce tronc rompu ; il l'avait prolongé,

Théâtre Royal de la Monnaie

Spectacles du 1^{er} au 15 janvier 1939

Dimanche 1^{er} en matinée : MIREILLE.

Mmes Yv. Ysaye, Prick ; MM. D'Arkor, Colonne, Resnik, Boyer.

En soirée : GUILLAUME TELL.

Mmes Renaudin, Denié, Stradel ; MM. Caujolle, Richard, Demoulin, Resnik, Claudel, Parry, Marico, Salès.

Lundi 2 : MAIS.

Mme Hilda Nyssa ; MM. Richard, De Guyse.

Mardi 3 : BORIS GODOUNOV (dernière).

Mmes H. Sadoven, Stradel, Prick, Denié, Derval ; MM. Doubrovsky, Bricoult, Van Obbergh, Posemkovsky, Resnik, Boyer.

Mercredi 4 : LES CONTES D'HOFFMANN (repr).

Mmes Clara Clairbert, Lamprenne, Stradel ; MM. Bricoult, Van Obbergh, Piergy, Boyer, Marcotty.

Jeudi 5 : LA TOSCA.

Mme Hilda Nyssa ; MM. D'Arkor, Richard.

Et le ballet PÉTROUCHKA.

Vendredi 6 : WERTHER.

Mme Renaudin, Lyonel ; MM. Rogatchevsky, Toutenel, Wilkin.

Samedi 7 : LES PÊCHEURS DE PERLES.

Mme D. Brégis ; MM. D'Arkor, Mancel, Salès.

Et le ballet LA BOUTIQUE FANTASQUE.

Dimanche 8 en matinée : LE TROUVÈRE.

Mme Boons, Bolotine, Lyonel ; MM. Caujolle, Mancel, Demoulin, Marico.

En soirée : LES QUATRE RUSTAUDS.

Mmes L. Mertens, Renaudin, Lamprenne, Derval ; MM. Van Obbergh, De Groot, Boyer, Parry, Claudel, Régis.

et PAILLASSE.

Mme Brégis ; MM. Anseau, Mancel, Toutenel, Villard.

Lundi 9 : LA FIANCÉE DU TSAR (dernière).

Mmes Viachavskaja, Sadoven, Ramaketa, Stradel, Prick ; MM.

Doubrovsky, Posemkovsky, De Guyse, De Groot, Resnik.

Et le ballet PÉTROUCHKA.

Mardi 10 : L'AIGLON.

Mme L. Mertens, Derval, Stradel, Lamprenne, Lyonel ; MM. Van

Obbergh, Andrien, De Groot, Piergy, Marico, Toutenel, Salès.

Le 11, L'ÉVÈRE.

Mercredi 11 : Le PARDON de PLOERMEL (repr.)

Mme Clara Clairbert ; MM. Colonne, D'Arkor.

Jeudi 12 : FAUST.

Mme Boons ; MM. Lens, Van Obbergh, Mancel.

Vendredi 13, à 10.30 h (7.30) : TANNHAUSER.

Mme Hilda Nyssa, C. Boons ; MM. Anseau, Richard, De Groot.

Samedi 14 : MANON.

Mme D. Brégis ; MM. Rogatchevsky, Andrien, Colonne.

Dimanche 15, en matinée : MIGNON.

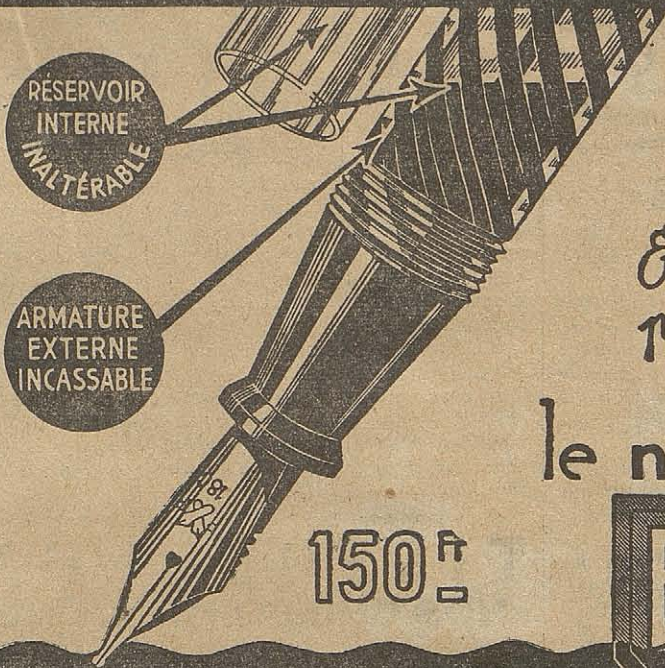
Mes L. Mertens, Y. Ysaye, Denié ; MM. D'Arkor, Resnik, Marcotty.

En soirée : LE TROUVÈRE.

(Même distribution que le Dimanche 8, en matinée. Voir ci-dessus.)

Comme cadeau offrez un Carnet de Dix Coupons

Seul niveauclair garantit 20 ans la visibilité de l'encre



*Évitez l'irritante
tanne sèche avec*

le niveauclair de



150^{fr}

ornant la toile d'un tronc complet; et puisque tronc il y avait, pourquoi n'en point faire partir des branches, qui dissimuleraient les éraflures?

Nous avons poncé, raclé patiemment, rendu le tronc à son aspect primitif; la Chasse déshonorée a repris son visage. Quant aux éraflures, il a suffi de quelques touches, pignochant ça et là le ciel du tableau, pour que tout disparaisse.

Que dire de cette autre toile, le « Satyre et Syrinx », de Jordaens, dont la nymphe avait été privée, par le caprice de quelque imbécile, de toute une jambe, un beau jour ensevelie sous un fond de bitume? J'ai restitué cette jambe à la clarté du jour... Voyez qu'elle est belle et de quel ressort elle tend le buste de la dryade épouvantée, rayante et déjà presque Roseau!

Mais le triomphe du décapage, c'est la remise en état du « Roi boit », de Jordaens. D'abord il y avait, dans le coin gauche de cette composition fameuse, deux femmes qui, jadis, avant le nettoyage, ne riaient pas. Voici que, maintenant, de toutes leurs commissures, de toutes leurs fossettes et aussi de toutes leurs couleurs, elles s'esbaudissent dans une saine gaité de Brabançonnnes un brin saoules. Et puis, il y avait l'enfant, le bambino qui, le ventre à plat sur le giron maternel, montrait au peuple un derrière tristement vêtu de noir...

Les rayons X, appelés à la rescousse, nous permirent de soupçonner encore là dessous quelque machine. Nous pressentîmes que le haillon jeté sur ce postère dissimulait un fessier glorieux. Le fessier apparut: ces rondeurs enfantines avaient choqué le dernier propriétaire du tableau, un lord anglais de la pudique époque victorienne...

Ainsi, conclut M. Van Puyvelde, les deux rieuses du côté supérieur gauche — rondeurs, carnations appétissantes, s'équilibrent avec cette autre clarté ronde, le délicieux derrière de ce mignon que va torcher sa bonne mère. L'économie de la toile est reconstituée!

QUAND FAUT-IL TOUCHER A UN TABLEAU?

— En conclusion, poursuit M. Van Puyvelde, il y a trois cas où il faut toucher à un tableau. D'abord lorsqu'il est enroûté de crasse naturelle, et celle-ci provient de la

poussière, des fumées de tabac, de l'acide carbonique émanant des foyers et même des respirations humaines; dans ce cas, y peuvent suffire, un peu de thérebentine, voire un peu, très peu d'alcool, appliqué vivement et avec beaucoup de précautions.

Puis il y a les cas, tantôt évoqués, où la toile présente des repeints, tantôt masquant des dégâts, tantôt correspondant à quelque caprice d'un retoucheur de hasard. On exhume la peinture primitive, et s'il faut alors, et dans ce cas seulement, l'un ou l'autre timide coup de pinceau, que ce soit au pointillé et avec toutes les précautions imaginables. Enfin, il y a les toiles dont les vernis deviennent malades; ils se résinifient, ils se craquèlent, ils ne réfractent plus la lumière comme il le faudrait. Là encore il convient d'intervenir.

Parmi les vernis nocifs, naturellement la sauce anglaise figure au premier rang. J'ajoute qu'il faut encore parfois rentoller des œuvres dont la toile est dévorée par les vers. Ceci n'est ni difficile, ni discuté. Et enfin, suprême opération, il existe des cas où l'on transpose une toile, lorsque le bois est vermoulu.

— Voilà un tour de force!

— Il s'accomplit couramment. On colle du papier sur l'envers du tableau, jusqu'à former un cartonnage. Puis, quand la peinture est ainsi fixée, on attaque au rabot d'abord, au papier de verre ensuite, le bois à supprimer.

— Sans toucher à la peinture?

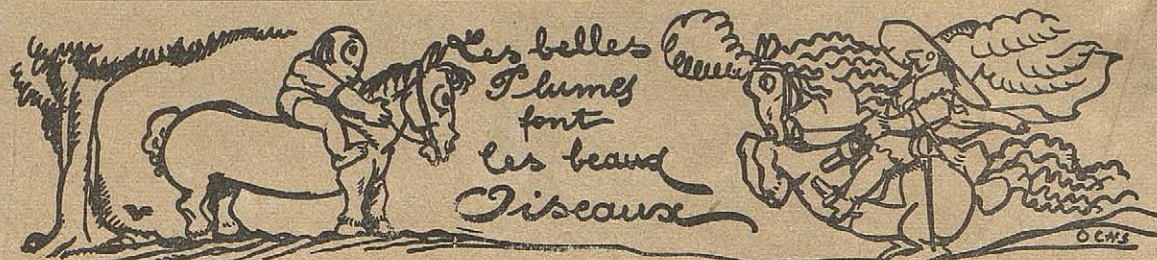
— Celle-ci est préservée par la couche de fond, généralement blanche, dont les artistes anciens usent pour « préparer » leurs œuvres. Cette couche atteinte, on s'arrête. Et l'on pose la toile neuve.

— Décidément, et quels que puissent être les mérites esthétiques d'un pareil labeur, je m'aperçois que « conserver » les œuvres, ce n'est pas s'endormir dessus!

La Candale.

SOURDS ENTENDEZ
par conduction osseuse
avec **SONOTONE**

APPAREIL INVISIBLE — ESSAIS GRATUITS CHEZ
F. E. BRASSEUR, 82, r. du Midi, Brux. T. 11.11.94



PROPOS D'ÈVE

Faillite du confort

Ma bonne amie,

C'est de l'hôtel que je vous envoie mes vœux. Oui, vous avez bien lu, et je ne suis pas folle. Je suis chassée de chez moi : ma chère maison est devenue inhabitable, grâce au froid inhumain que nous subissons, et j'ai dû, à la veille du réveillon de Noël, déménager et trouver un logis de fortune — ou d'infortune — pour abriter mes vieux os qui risquaient de se geler à jamais.

Ma chère maison, dont j'étais si fière ! Vous souvenez-vous comment vous, la campagnarde, me taquinaient sur ma passion du confort qui, disiez-vous, me rendrait esclave, un jour ou l'autre ?

Ce jour est venu. Toute cette tuyauterie admirable qui m'apportait ce qu'on faisait de mieux en fait de chauffage, ce qu'on faisait de mieux en fait d'eau courante, à tous les degrés souhaités, toute cette tuyauterie a fait grève. Mes beaux robinets, mes leviers dociles, mes radiateurs fidèles sont là, inutiles, ironiques, cruels. J'avais projeté deux réveillons incomparables avec le ban et l'arrière-ban de la famille. Vous le savez, ils sont ma joie et ma fierté ; vous connaissez ce service de vieux Chine qui servait à mes grands-parents aux jours fastes, et mon linge damassé dont le dessin fut tissé uniquement pour eux, à leur mariage ; vous savez quels plats nous réserve, en de tels cas, Joséphine, et vous vous souvenez certainement du joyeux coup d'œil qu'est alors ma table étincelante, illuminée, fleurie, entourée de trois générations parées pour la fête, et contentes d'être, un soir, réunies pour une solennité joyeuse. Pas de réveillon cette année : on ne réveille pas à l'hôtel. Les uns et les autres viennent me faire des visites de charité et me contentent en grelottant le froid sibérien, les chutes sur le pavé glissant, les jolies robes laissées au placard, et, toujours, toujours, les tuyaux ! Le tuyau, ce serviteur modèle, humble, mystérieux, qu'on cachait et auquel on ne pensait jamais, est devenu le compagnon incommode dont les sautes d'humeur bouleversent une maison. Les femmes dévouées qui, pour me voir quelques instants, ont bravé le terrible pavé bruxellois, si périlleux en temps de gel que je les vois, de ma fenêtre, cheminer pesamment à petits pas, les pieds en pattes de canard, elles, les élégantes, les fringantes, les sportives ! — ces femmes dévouées sont, au bout de quelques minutes, distraites, préoccupées... Alors, je comprends, et je les renvoie à leurs tuyaux, unique objet de leurs soucis...

Comme vous avez été bon prophète, sauvageonne, incivilisée que vous êtes ! Avec une espèce de joie féroce, vous prédisiez la faillite de ce confort à quoi, disiez-vous, j'aurais sacrifié père et mère. Qu'arrive, assurez-vous, un bouleversement social ou naturel quelconque, et je serais aussi misérable que les plus misérables. Ce jour est venu, puisque je suis une sans-logis...

Et je rêve à votre maison rustique, au milieu de ce beau jardin qui doit être féerique dans sa pureté neigeuse, à vos aimables pièces campagnardes, où flambent des feux qui réjouissent l'œil en réchauffant les membres, des feux contre lesquels on peut s'accagner mon Dieu ! Je rêve à votre belle cuisine où ronfle une cuisinière que nulle panne de gaz n'éteindra, à vos lits baignés où l'on se pelotonne sous des édredons luisants, gonflés et légers comme un souffle. Et je soupire en pensant que votre puits humble et fidèle vous fournit une eau qui reste liquide à douze mètres sous terre, à l'aide d'une honnête corde qui ne peut geler...

Voilà, ma chère, mes tristes réflexions de fin d'année. N'allez pas faire les gros yeux et me dire qu'il est monstrueux de me plaindre quand tant d'humains souffrent sans vêtements, sans feu, sans soupe chaude, car vous savez bien que leurs peines augmentent mes soucis, et que je supporterais légèrement ce qui ne serait qu'un accident, pour moi seule.

Ma bonne amie, pour l'an qui vient, voici mes vœux : soleil, douceur, tiédeur...

Je vous embrasse en grelottant.

P. S. — On nous annonce le dégel. Je téléphone au plombier, à l'entrepreneur de chauffage, que sais-je ? Le dégel, pensez-vous ! Peut-être aurai-je tout de même mon réveillon ?...
ÈVE.

TISSUS DE LUXE

«NOS CHIFFONS» COUPES SOLDEES
38, RUE GRETRY

A la ville comme à la montagne

La vague de froid, pour parler comme les bulletins météorologiques, a fait refluer dans les villes les modes qui régnaient généralement à la montagne. Nous n'en sommes pas encore à porter le pantalon « sifflet », pour faire nos courses, mais patience ! cela viendra peut-être.

En attendant, les gros gants, les écharpes, les passe-montagnes se voient dans les rues aussi bien que sur les sommets. Le capuchon a presque définitivement remplacé le chapeau. Il faut dire que les chapeaux actuels n'ont guère été conçus en prévision du froid. Pas plus que les coiffures d'ailleurs. Celles-ci ont enlevé à notre cou et à nos oreilles leur protection naturelle, les cheveux, pour les masser sur le sommet de la tête, juste à la seule place qui soit couverte par le chapeau ! Le capuchon s'imposait.

Il en est de toutes sortes et de tous acabits, depuis le capuchon de fourrure précieuse jusqu'à l'écharpe de laine simplement nouée autour de la tête. Celle-ci peut être ravissante d'ailleurs si l'on se donne la peine de coudre soigneusement l'écharpe par le milieu, et d'assortir scrupuleusement la laine au reste de la toilette.

Beaucoup de ces capuchons sont en feutre de couleur vive et découpés à l'emporte-pièce comme jadis, les dessus de clavier ou les carnets à aiguilles. On en voit quelques-uns en cellophane ou en soie huilée. La femme qui s'entortille là dedans ressemble beaucoup à un de ces paquets de bonbons qu'on vend dans les cinémas.

Les plus élégants sont évidemment en fourrure. Ils ont le gros inconvénient de déranger complètement la coiffure. Si vous allez en soirée ou au théâtre, gardez-vous du capuchon de fourrure ! vous ne serez présentable que pendant deux courts moments : à l'entrée et à la sortie. Mais dans la rue, le capuchon de fourrure est à la fois chaud et seyant. Il a l'inconvénient d'être coûteux d'autant plus que dans nos sales climats tempérés, le froid peut cesser brusquement aussitôt que vous serez armée contre lui. Que feriez-vous avec tant de fourrures si la température devient printanière ? Enfin, votre capuchon pourra toujours vous resservir à la montagne et si vous pratiquez les sports d'hiver. Dans le cas contraire, vous n'avez d'autre alternative que de commander une tenue élégante qui vous servira une fois par hasard, ou de vous garantir du froid avec un équipement de fortune, comme cette femme élégante que nous avons vu parcourir les rues de Bruxelles avec un caleçon d'homme, long, enfilé par-dessus ses bas !

POURQUOI PAS ?

Journal Hebdomadaire Illustré

Direction :

47, RUE DU HOUBLON, 47
BRUXELLES

Registre du Commerce : 19.917



25
Bruxelles, le 15 décembre 1938
Téléphone : 12.77.08 - Compte-Postal : 16.664

Cher Monsieur,

Je vous remercie infiniment de m'avoir invité à votre conférence du musée, malheureusement j'étais empêché d'y assister. Je vous prie de recevoir mes excuses, j'ai d'autant plus regretté, que la question dont vous parliez m'intéresse vivement, voulez-vous me permettre de vous envoyer mon collaborateur Ewbank qui en prenant avec vous le bock symbolique vous permettrait d'exposer la question

Croyez-moi, je vous prie, votre bien dévoué.

Monsieur Van Puyvelde
Conservateur en Chef des Musées
9, rue du Musée.
Bruxelles.

restaurator

REINIGING VAN SCHILDERIJEN.

In het kunstmuseum te Brussel.

Onze Brusselsche correspondent meldt ons: De heer prof. dr. Leo van Puyvelde, hoofdconservator der Koninklijke Musea van België te Brussel, heeft in een der zalen van het Museum voor Oude Kunst een lezing gehouden over het reinigen van oude schilderijen.

Spreker wees er op, dat men zich in kunstkringen langen tijd tegen het reinigen van werken van oude meesters heeft verzet, omdat men er bang voor was dat deze werken hierdoor zouden geschonden worden. Reinigen, is echter niet hetzelfde als restaureeren, aldus spreker, en vooral niet als het restaureeren in de beteekenis die in de negentiende eeuw aan dit woord werd gegeven. In dien tijd zijn werkelijk onder het motto van restauratie misdrijven tegen tal van kunstwerken gepleegd. Met het reinigen, zooals men dit thans opvat, wil men de oude schilderijen voor het nageslacht bewaren in haar oorspronkelijke kleuren. Het spreekt echter vanzelf, dat het reinigen of opruisschen van kunstwerken alleen mag worden toevertrouwd aan specialisten, die de samenstelling van de verven in vroegere eeuwen tot in de kleinste bijzonderheden hebben bestudeerd. En alvorens tot reiniging mag overgegaan worden, moet eerst met behulp van x-stralen en van ultra-violette stralen worden nagegaan, of werkelijk een resultaat kan bereikt worden. Alléén de lagen vuil en vergeelde of zoogenaamde zieke vernis, mogen verwijderd worden en dit moet dan nog met de grootste voorzichtigheid geschieden.

Prof. van Puyvelde illustreerde zijn lezing met een dozijn werken uit de collecties van het museum, die de verjongingskuur door reiniging hadden ondergaan. Het betrof hier werken van onder meer Jordaens, Snijders, Fyt, Lucas van Leyden, Martinus de Vos, Key en van Oley. Het verschil tusschen den toestand vóór en na de reiniging, werd aangetoond aan de hand van foto's. Niet alleen is hierbij gebleken dat de oude kleur en tonaliteit veel beter tot haar recht kwamen, maar in verschillende gevallen zijn zelfs motieven voor den dag gekomen, die in den loop der jaren onder verflagen waren verborgen, aangebracht door de hand van zoogenaamde restaurateurs.

Het is de bedoeling in het Museum van Brussel zooveel mogelijk de oude meesterwerken op de aangegeven wijze te doen reinigen.

Met vriendelyke groeten? Heeft U nog twee fotos over van dat werk van L. van Leyden, vóór en na het reinigen? Zal trachten ze te doen plaatsen. Toen ik U gister telefoneerde, was eenzekerere Tilemans (?) a an den draad, die het verd..... Vlaansch te spreken.

Th. Foyaux

21

AU MUSEE DES BEAUX-ARTS

Le nettoyage des tableaux anciens

Se souvient-on encore des violentes polémiques déchaînées naguère autour du nettoyage des tableaux anciens? Aujourd'hui cette querelle s'est apaisée. On admet à peu près unanimement que la question ne doit pas être tranchée à coup de principes, mais que chaque œuvre pose un cas d'espèce et réclame un traitement particulier. C'est dans cet esprit qu'il a été pro-

distinguant notamment entre la restauration et le nettoyage. Ce sont les restaurateurs du 19^e siècle qui ont défigurés et abimés quantité de chefs-d'œuvre. Les nettoyages auxquels on se livre à présent consistent dans l'enlèvement des vernis nocifs, à commencer par ce fameux « ton de galerie », cet « or muséal » qu'on avait appliqué en couches épaisses. Personne ne songe



La « Tentation de Saint Antoine », par Lucas de Leyde, avant le nettoyage

cedé au Musée Ancien de Bruxelles à la restauration de plusieurs tableaux des 16^e et 17^e siècles. Le conservateur en chef a voulu assumer publiquement la responsabilité de ces travaux: il en a expliqué les raisons au nombreux auditoire qui était venu écouter une conférence donnée devant les œuvres en question.

Au préalable M. Leo van Puyve de énoncé quelques vérités premières,

à remettre le tableau dans l'état où il se trouvait au moment où le peintre venait de l'achever. En séchant, la couleur durcit, se cristallise et se vitrifie, les tonalités s'altèrent, certains bruns noircissent, certains bleus deviennent grisâtres. Ces transformations sont l'œuvre naturelle du temps. Il serait aussi arbitraire qu'absurde de vouloir corriger ce lent travail des siècles. Il est en revanche de notre devoir de délivrer le tableau des couches de crasse et de vernis qui ne font pas corps avec la peinture, qui interposent simplement entre elle et le spectateur



Le coin inférieur droit du même tableau après l'enlèvement des « repeints »

un écran trompeur et bien souvent malfaisant. Car ces vernis superposés deviennent malades, jaunissent, se craquelent et laissent s'infiltrer l'humidité.

M. van Puyveide revendique également le droit d'enlever les grossiers « repeints » qui dénaturent certains tableaux au point de les rendre méconnaissables. Restent enfin les œuvres dont la couleur trop sèche se soulève et menace de s'écailler. A ce sujet le conservateur en chef révèle que les trépidations du sol provoquées par les travaux de la Jonction ont hâté, dans certains cas, la chute de petites parcelles de couleur.

Telles sont les diverses raisons qui justifient l'intervention du restaurateur. M. van Puyveide ne conteste pas

que le nettoyage soit une opération délicate, qui doit être menée avec une extrême prudence. Il rend hommage à M. Joseph van der Veken, le restaurateur du Musée, qui, grâce à sa connaissance parfaite de la technique des anciens peintres, a fait merveille. Le résultat de son activité est là, sous nos yeux. Voici, réunies dans la grande salle Rubens, une douzaine d'œuvres dont on peut dire qu'elles ont été littéralement transfigurées par l'enlèvement des vernis bruns et des repeints.

L'exemple le plus probant est sans doute celui de la *Tentation de saint Antoine*, peinture typique de Lucas de Leyde. De part et d'autre de l'ermite agenouillé devant le crucifix, de larges couches de couleur noire avaient été appliquées sans vergogne. En les enlevant, on vit apparaître à gauche les mains d'un donateur en prière — ce qui montre que le tableau a été mutilé — et à droite deux figures fantastiques dans le goût de Jérôme Bosch: un horrible paralytique et un petit monstre qui joue de la clarinette avec sa trompe...

Non moins démonstratifs est le cas du fameux *Roi boit* de Jordaens: l'enfant renversé sur les genoux de sa mère se montre aujourd'hui « au naturel »... Voici encore du même artiste l'étonnant chef-d'œuvre, *Pan et Syrinx*, qu'il peignit avant d'avoir atteint sa vingtième année. L'éclat de ce tableau est devenu extraordinaire: le corps de la nymphe jaillit du sombre buisson de roseaux, telle une statue de marbre illuminée par quelque puissant réflecteur.

179-337 et à la NATION BELGE
place de l'Université, 30 (Bruxelles) 1938
à 647 (3237)

A l'Union

Un sévère portrait d'homme d'Adrien Key acquiert également toute sa valeur: la sobriété de la forme et du coloris est digne d'Antonio Moro lui-même. D'autres portraits, de Bernard van Orley et de Martin De Vos, surprennent par la fraîcheur des tons et la perfection du métier.

Mais ce sont peut-être les compositions de Jan Fijt et de Snijders qui nous offrent les exemples les plus irréfutables. Il y a d'abord une grande toile décorative de Fijt représentant des fleurs dans un paysage montagneux. Le fond de ce tableau était complètement bouché par un pan de rocher surajouté; à présent le ciel s'élargit au loin et le nettoyeur a eu la malice de réserver, près du rebord supérieur du cadre, un fragment de cet outrageant « repeint ». Ceci à l'intention des sceptiques irréductibles qui prétendraient contester l'authenticité

A travers les Journaux
A travers les Journaux
A travers les Journaux

MERCREDI
14
DECEMBRE 1938
N. 10000
de Paris

ALBERT RIVAUD

Albert Rivaud, journaliste et écrivain, a écrit de nombreux ouvrages sur l'histoire de France et de l'Europe.

L'Allemagne hitlérienne

Cartes 2 et 3
La lecture est ouverte aux abonnés de la revue L'ALLEMAGNE HITLÉRIENNE.

Ses pages financières, industrielles et agricoles, littéraires, de Cinéma et de la Femme. Sa chronique des échecs. Ses feuilletons inédits. Ses illustrations d'actualité. Sa semaine humoristique. Ses chroniques de tous les sports, tant de la Nation Belge que le journal le plus complet.

Publié de tout premier ordre

A travers les Journaux

Burgin, un prétexte

Le président de la République a reçu hier matin le général Burgin, commandant en chef de la 1ère armée, à l'occasion de sa tournée d'inspection dans les régions du Nord.

Le général Burgin a été reçu par le président de la République à son domicile, au Palais national, à Paris.

Le général Burgin a été reçu par le président de la République à son domicile, au Palais national, à Paris.

LOYERIE COLONIALE

100 FRANCS par
1000 lots de 100 francs
à 10 francs par lot, et 100 francs par lot.

Comment rajeunissent les vieux tableaux ?

Fyt : « Fleurs et Fruits » avant nettoyage (ci-dessus) et après nettoyage (à droite).

LA NEUSE. LIÈGE

14 DÉC. 1938

Aux musées royaux de Bruxelles, des personnages effacés renaissent sur les toiles, et des couleurs remontent des gouffres du temps perdu.

— Je pense pouvoir montrer des choses qui seront de nature à intéresser vos lecteurs.

C'est en ces termes que M. Van Puyvelde nous conviait à une conférence sur les plus récents nettoyages de tableaux anciens dans les musées royaux — devant les œuvres mêmes auxquelles il vient de rendre leurs tonalités et leurs formes primitives.

— J'avais, dit-il, souvent critiqué Jordaens, j'avais même écrit à ce propos ; heureusement, ces notes n'ont pas été publiées, car le nettoyage du *Roi boit* a montré que les défauts que je reprochais n'étaient pas tous dus à l'auteur du tableau mais aux retouches.

— Voyez le sourire de cette jeune femme à gauche. Le vernis opaque, brun, juteux qui recouvrait toute l'œuvre empêchait de le voir. Maintenant ce n'est plus la femme bête, aux joues blanches, on voit que c'est mollement, lentement peint !

M. Van Puyvelde jette un regard enveloppant vers la jeune rieuse blonde, puis il saisit une photo, la montre.

— L'enfant à droite, dit-il, avait été déceimment revêtu d'une étoffe brune, et comme il fallait donner une raison d'être au geste de la mère, on lui a mis dans la main une flûte à champagne.

L'enfant, en question, montrait à l'origine « la plus belle partie de sa personne » que sa mère torchait.

Mais écoutons M. Van Puyvelde.

— Nous avons nettoyé, et il en est sorti du rose ; cette belle chair et c'est plus beau qu'un visage ! Cette tache claire correspond à tous les mouvements d'ombres et de lumières du tableau. On parle toujours de la joie de Jordaens, je ne la voyais pas mais maintenant on la voit. Ce morceau de belle chair donne sa note de belle-tonalité.

Ainsi s'exprime le conférencier et ses auditeurs artistes, critiques, amateurs, journalistes tendent le cou, on se lève, pour mieux voir et le *Roi boit* leur apparaît avec son équilibre et son harmonie rétablis.

— Ce tableau, dit-il, était une espèce de toile cirée. Le vernis jaune étouffait les tonalités. On avait retouché le fond, obscurci le bas. Nous avons laissé un coin recouvert du vernis pour qu'on juge de la différence.

Nos lecteurs constateront, en effet, sur la première photo — celle prise avant le nettoyage, — que l'on avait comblé la vallée, adouci les angles des rochers par de la verdure. Aujourd'hui, le paysage est plus lumineux.

— Et le vase, dit M. Van Puyvelde, il est en vraie terre maintenant !

Et voici une *Tentation de St Antoine*, de Lucas de Leyde. A gauche, une main a réparé, ce qui prouve que la toile a été coupée ; à droite, des personnages grotesques, à la manière de Jérôme Bosch, avaient été recouverts d'enduits. Ces personnages symbolisent les péchés diaboliques. Les photos seules prouvent déjà ce que l'œuvre avait perdu par suite des retouches.

Mieux encore, deux des trois dernières toiles que l'on nous fait admirer après nettoyage, sont des révélations.



L'une, de Paul de Vos, représente une meute de chiens se jetant sur un cerf.

— On voit maintenant, dit M. Van Puyvelde, d'une voix lente, en la contemplant, que Paul de Vos est plus grand peintre que Snyder. On sent la fougue de l'inspiration de l'artiste — (et c'est vrai !) —. A la place de ce tronc brisé et de cette branche où passe la brise, on avait peint un arbre entier. Nous avons laissé un carré non retouché sur ce chien et voyez comme ce vernis rend la tonalité uniforme, il n'y a plus de différence entre le dos de la bête et la tache qu'elle a entre les oreilles !

Plus loin, un Snyder a été débarrassé de couches sombres, et, enfin, voici un autre tableau de Fyt, décidément un artiste de génie.

Le conférencier, qui a fait le tour de son auditoire, se trouve maintenant debout, derrière lui. Il s'arrête, les yeux bleus brillants.

— J'hésitai à toucher à ce tableau, lorsque deux membres de la Commission des musées, qui avaient organisé des meetings contre le nettoyage des œuvres, me conseillèrent eux-mêmes de le tenter et jugez du résultat !

Le résultat est splendide. On retrouve la même originalité de coloris que dans *Fleurs et Fruits*. Un ciel bleu et rose « qui est un plaisir à voir », une ordonnance tout à fait personnelle du paysage.

Les critiques se rapprochent et restent penchés sur la toile.

M. Van Puyvelde prenait ainsi une revanche sportive sur ses détracteurs d'il y a quelques années. Il avait, d'ailleurs, rappelé au début de sa causerie, les polémiques auxquelles donnèrent lieu ses premiers essais de nettoyage ; puis, comment l'Italie, l'Allemagne et la Hollande se mirent à nettoyer les tableaux de leurs musées.

— Pour la gloire de l'art national, avait dit le conservateur en chef, il convient de montrer les chefs-d'œuvre de nos maîtres tels que ceux-ci et le temps nous les ont légués.

Les restaurateurs ont modifié l'aspect des tableaux et faussé le goût du public. En nettoyant, nous ne faisons que défaire le travail de ces restaurateurs, et montrer les œuvres telles qu'elles sont. On a dit : Laissez mourir les tableaux de leur belle mort. N'est-ce pas pousser l'intransigence trop loin ? Laisse-t-on les statues antiques dans la fange ?

Le nettoyeur doit connaître les couleurs de l'ancien temps et les réactions chimiques. Son rôle doit se borner à enlever la crasse, les repeints trouvés au moyen des rayons X ou ultra-violet et les vernis opaques, jaunes ou « malades ».

Si le travail s'accomplit convenablement, les œuvres revivent comme celles que nous avons vues, dimanche dans toute leur splendeur originelle.

Y. DUSSER.



Lucas de Leyde : « Tentation de Saint Antoine. » avant nettoyage (à gauche) et après nettoyage (ci-dessus).

Les « Nettoyages » de tableaux

Une douzaine de tableaux « nettoyés » étaient exposés dimanche matin dans le grand salon du Musée d'Art Ancien de Bruxelles.

Devant près de deux cents membres, de la « Diffusion Artistique des Musées royaux des Beaux Arts », M. le conservateur en chef Léo van Puyvelde a exposé les principes suivis dans le « nettoyage » des tableaux, les résultats obtenus et les découvertes faites au cours du travail.

La querelle au sujet du nettoyage de tableaux, qui éclata en Belgique en 1930, est aujourd'hui oubliée et paraît se perdre dans la nuit des temps, constate M. L. van Puyvelde.

Au moment où cette querelle s'envenimait chez nous, la partie était déjà gagnée par les « nettoyeurs » à l'étranger, en Hollande, en Allemagne, en Italie et même dans l'Angleterre très traditionnelle.

Ce traditionalisme est d'ailleurs emprunté en cette matière par la France où l'on a fait au Louvre des essais très prudents de nettoyage de tableaux anciens.

Le bon sens belge donna d'ailleurs vite gain de cause aux partisans du nettoyage et plus personne aujourd'hui n'ose en contester publiquement l'utilité et même la nécessité.

Ceux qui assument la mission de la bonne conservation du patrimoine artistique du pays ont pris leurs responsabilités et appellent le public à juger le travail accompli.

M. L. van Puyvelde dit que le travail a été exécuté par M. Joseph Vanderveeken, que le monde entier considère comme le meilleur « nettoyeur » de tableaux anciens, que les conservateurs de musées étrangers nous envient.

M. L. van Puyvelde constate que les « restaurateurs » au XIX^e siècle avaient toutes les audaces. Dans leur présomption ils prétendaient replacer sur le tableau ce qu'ils en enlevaient et faire même encore mieux. Ces restaurateurs étaient de véritables malfaiteurs, qui ont abimé maints chefs-d'œuvre. Il eût fallu un bout de loi pour les mettre à la raison ou dans un cabanon.

Qu'a-t-on fait ici au Musée d'Art ancien ? Simplement enlevé ce que les mauvais restaurateurs du XIX^e siècle avaient ajouté aux tableaux.

M. L. van Puyvelde ne prétend pas que l'on puisse remettre l'œuvre dans l'état où le maître l'a laissée au moment où il a déposé le pinceau ; c'est chose impossible.

Dès que le tableau sèche, la couleur durcit, se cristallise, se vitrifie ; au cours des ans, l'œuvre subit les modifications d'ordre physique, la tonalité des couleurs s'est modifiée. Ainsi le fameux bleu d'azur des maîtres anciens, de Hugo van der Goes, de Jan Steen, ont pris un ton grisâtre ; les bruns ont noirci.

M. L. van Puyvelde affirme que les dirigeants de musées, institutions scientifiques, n'ont pas le droit de toucher au travail du temps et de tenter de rétablir la tonalité originale du coloris.

« Nous ne restaurons pas, ajoute M. L. van Puyvelde, nous voulons voir l'œuvre telle que l'artiste nous l'a léguée et tel que le temps nous l'a conservée. Nous n'acceptons pas ce que des sauvages prétentieux du XIX^e siècle ont voulu faire des tableaux anciens. »

« Faut-il nettoyer les tableaux ? demande M. L. van Puyvelde. Certains prétendent qu'il faut avoir le respect de l'ancien. Nous prétendons avoir ce respect autant qu'eux, mais nous prétendons aussi qu'il ne faut pas laisser mourir les tableaux de leur belle mort, quand une petite opération peut encore les sauver. A l'occasion de fouilles, laisse-t-on les statues antiques recouvertes de la fange dans laquelle on les a découvertes ? Pourquoi ne pourrait-on pas nettoyer les tableaux anciens ? »

« N'est-ce pas chose dangereuse que de nettoyer les tableaux ? »

« Oui, quand le travail est effectué par quelqu'un qui n'y connaît pas grand'chose. »

« Certains possesseurs de tableaux les nettoient à l'eau chaque année au printemps. Exercice très dangereux qui introduit de l'humidité dans les craquelures, humidité qui attaquera certaines couleurs. »

« Très dangereux également de nettoyer avec des pommes de terre ou autre produit végétal. »

« N'est pas nettoyeur qui veut l'être, poursuit M. Léo van Puyvelde. Laissez-moi vous dire franchement ma pensée : surtout pas le peintre moderne, qui ne connaît pour ainsi dire rien de ce métier. »

« Je ne connais en Belgique que deux peintres, parmi les trois mille qui se disent peintres, qui connaissent le métier. »

« Les meilleurs de nos peintres vous diront qu'ils achètent toujours les couleurs les plus chères. Ce n'est pas une raison pour qu'elles soient les meilleures. Nos peintres ne connaissent plus la composition des couleurs. Ce n'est pas étonnant, les usines fabriquent quelque quinze cents couleurs différentes ! »

« Les artistes anciens, formés dans la tradition des ateliers, apprenaient avant tout leur métier. Dès l'âge de treize ans, sous la direction de leurs maîtres, ils apprenaient à broyer la pierre, à mélanger l'huile, à composer la couleur, tandis que les artistes de nos jours, apprennent d'abord à laisser pousser convenablement leurs cheveux. »

« Pour être un bon « nettoyeur », il faut connaître ce métier spécial, qui n'est pas un métier d'artiste, mais plutôt d'artisan. Il convient de connaître la matière avec laquelle sont peints les tableaux anciens, et également ses réactions. Ce savoir s'acquiert par une expérience de vingt ou trente années. »

« Une grande prudence est également nécessaire quand il s'agit d'enlever un « repeint ». L'œil averti, ainsi que les rayons X et ultra violets se chargent de l'examen préparatoire. »

Quand nettoie-t-on un tableau ? dit M. Léon Puyvelde. Quand il est couvert de crasses.

Il y a la crasse formée par l'acide carbonique produit par le chauffage des demeures et par la respiration des hommes, qui mélange l'humidité et la poussière. Cet acide traverse la toile, attaque la craie qui sert de préparation, et corrompt finalement les couleurs.

En plus de cette crasse, le nettoyeur enlève les couches successives de vernis que des peintres souvent quelconques ont déposés sur le tableau sous prétexte de le rafraîchir et de lui donner le ton doré de « galerie ».

Il y a quelques années à peine, aucun tableau n'entraît à la National Gallery à Londres ou au Louvre à Paris, sans qu'on lui donna ce « ton de galerie ».

Depuis lors, les conceptions artistiques se sont modifiées, et on aime les tableaux avant tout pour la beauté et la tonalité de leurs couleurs, qui étaient faussées par le ton vieil-or.

Dans les archives des Musées, on découvre encore des factures de peintres disant : « Pour avoir vernis et teinté tel tableau, 500 francs ». On peut se procurer aujourd'hui à Londres cette « sauce anglaise » au prix de cent francs la bouteille.

Le nettoyage et l'enlèvement de ce vernis de plusieurs tableaux de Fyt, ont mis brillamment en relief le génie de cet artiste, qui s'est révélé un des meilleurs maîtres, après Rubens, de notre école du XVII^e siècle.

On nettoie encore les tableaux dont le vernis est malade et produit de dangereuses craquelures. Ce fut le cas pour le tableau de Rubens « Le Christ mort sur les genoux de la Vierge », dans le grand salon du Musée. Les trépidations du sol, dues aux travaux de la Jonction Nord-Midi provoquaient la chute de parcelles de couleurs.

M. L. van Puyvelde commente ensuite les travaux de nettoyage effectués sur les diverses œuvres exposées, et compare les tableaux tels qu'ils se présentent aujourd'hui avec les photographies prises avant le nettoyage. Comparaison des plus intéressantes, qui réserve maintes surprises.

Combien sont aujourd'hui plus vivants et plus lumineux deux « Portrait d'homme » peints l'un par A. Th. Key et l'autre par B. Van Orley !

M. L. van Puyvelde promène ensuite ses auditeurs devant la douzaine de tableaux nettoyés et souligne les conséquences heureuses de ce travail. La tonalité réelle des couleurs est apparue, une maîtrise plus parfaite de maîtres, tels que Snyder, s'est révélée, et même, des découvertes curieuses et amusantes ont été faites.

Dans le « Roi boit » de Jordaens, la touche du maître se montre plus ferme, tandis qu'un corps d'enfant jadis caché sous un tissu est apparu dans toute sa nudité. Une gravure du XVIII^e siècle est d'ailleurs un témoin du tableau dans son aspect primitif.

Le 1er Salon de Décembre. — La Fédération nationale des Artistes Peintres et Sculpteurs de Belgique ouvrira son premier Salon de Décembre le 17 Décembre 1938 au 31 Janvier 1939, aux Musées royaux d'Art et d'Histoire du Cinquanteaire. L'entrée en est gratuite. Il est ouvert de 10 à 12 h. 30 et de 14 à 17 heures.

Jules RAES, 97, rue Lebeau, IXELLES
MEUBLES de STYLE
 REPRODUCTION RESTAURATION (40.598)

Jury central de Musique et de Musique de Belgique (sera sa 17 janvier 1939, sous la présidence de M. Sabber. Elle comportera des examens de violoncelle, de déclamation musicale, ainsi que des examens de solfège reçus dès à présent et jusqu'au 15 février 1939. O. ch. post. 10873. Les examens y est en venue au prix de programme des examens au piano et au violon, faisant l'objet d'un supplément dans l'ancien programme obligeamment, à la même adresse.

Tel. 17.50.94
ANTIQUITES, OBJETS
24, Bd BISCHOFFSHEIM

MUSEES NATIONAUX

Vous travaillons au « Bulletin de la Fédération des Yacht Clubs de Belgique ».

« Autres, bien avant moi, ont déjà souhaité et demandé de constituer en Belgique un Musée National de Marine, des appels ont été lancés, toujours inutilement, toujours sans suite. Un grand amoureux et connaisseur des choses de la mer et de Belgique, devant la cérémonie de l'Etat a pris autrefois le courageuse initiative de former un Musée local, le Musée de Marine d'Anvers, des mains pieuses ont recueilli au Sud les belles manchettes que vous connaissez, mais personne ne continue à chercher à rassembler, tout au moins officiellement, les documents qui circulent encore et à en empêcher l'exportation du pays. On recueille chez nous les statues de Pila de Pâques, on recueille une plate encastrée dans un musée de l'Etat pour ses pièces épargnées et on voit quand même bien appeler cette salle « Mercator » d'autre part, on fait des fouilles à grands frais pour ramener des pièces d'art antique relatives à d'autres pays. L'Egyptologie par exemple est fort en honneur, une vigoureuse question culturelle qui ne sont pas à critiquer bien entendu, si ce n'est par comparaison, car on ne fait rien, mais absolument rien, pour recueillir et conserver le peu d'objets documentaires d'art et d'histoire de la mer qui restent encore en Belgique et qui sont des chefs d'œuvre de nos ancêtres à nous. Belges, c'est presque incroyable, c'est à rapprocher, comme mensonge, des voyageurs qui visitent de nombreux sites et monuments étrangers et qui ne connaissent rien de chez eux, avec cette différence que ce sont là des particuliers et commerciaux, tandis que la cause que j'invoque nous concerne tous, nous et notre histoire, et présente l'intérêt de :

« Nous restons le dernier pays maritime de l'Europe occidentale et même de presque tous les pays maritimes d'Europe, à l'exception des petits pays baltes de formation récente, qui ne font rien pour conserver, mettre en valeur et enrichir le patrimoine constituant l'histoire de sa marine.

« Ne trouvez-vous pas regrettable, par exemple, qu'à chaque construction d'une de nos petites villes, les temps passés, une belle maquette n'en ait pas été exécutée pour être conservée la souvenance de la se fait partout ailleurs, que cela aurait représenté comme budget supplémentaire, non élevé par rapport au coût de construction? Il en serait au moins resté quelque chose, une trace vivante de leur passé dans ce monde et nous serions encore plus fier de l'être que notre ligne nationale. C'est de son tableau de :

de croquis de ce qui me contraindre, il faut... qui existe encore de l'histoire de ce que nous aimons, et pour cela, je vous le demande instamment, secouez donc votre apathie et votre indifférence éventuelle et tâchez de créer chacun dans votre petite sphère, l'esprit et le mouvement nécessaires pour seulement attirer l'attention de nos dirigeants actuels sur la nécessité de doter le pays d'un beau et solide futur et conservé tout ce qui regarde les choses de la mer, leur histoire ».

QUATRE GALAS DE POESIE

« Pau et Syrinx », autre œuvre de Jordaens, montrait sous le film de couleurs rajoutées, des chairs malades; le nettoyage leur a rendu toute leur fermeté.
 « Saint-Yves, patron des Avocats », encore de Jordaens, avait un aspect de toile cirée; aujourd'hui, il a reconquis toute sa couleur.
 Une œuvre de Fyt, jusqu'ici considérée sans grande valeur, représentant des fleurs et des fruits dans un paysage, est devenue lumineuse après le nettoyage, qui a fait disparaître un prolongement de rocher, auquel a fait place un ciel plein de clarté.
 Dans la « Tentation de Saint-Antoine », de Lucas de Leyde, on a découvert des mains de donateur, ainsi que deux curieux petits personnages à la manière de Jérôme Bosch.
 Le conférencier met en relief la qualité d'une œuvre de Snyders, à laquelle on n'a pas osé toucher pendant deux ans. Aujourd'hui, deux membres de la Commission d'Art Ancien, qui avaient été d'acharnés adversaires des nettoyages de tableaux, reconnaissent que l'on peut considérer cette toile comme une des plus belles.
 Les vifs applaudissements de l'assistance constituent le verdict favorable du public dans la cause des nettoyages de tableaux.

de Pâques », etc.
 Comédie Française: Mmes M. et M. Mabiret, Béatrice Fydlly, de Chauveron, Henriette Barran, MM. Denis d'Inde, Jean Hervé, Maurice Esmond, Maurice Desjeand, Fernand...
 Théâtre de l'Odéon: Mmes Suzanne Couais, Suzanne Vouel, Madeleine Silva, Madeleine Berret, MM. Georges Cusin, Paul Amiot, Raymond Girard, Lucien Pascal, Chamard.
 PRIX DES ABONNEMENTS: Baignoire 400 fr., fauteuil 100 fr., loge 60 fr., parterre 40 fr., balcon 40 fr.
 PRIX DES PLACES PAR SEANCE: Baignoire 30 fr., fauteuil 20 fr., loge 20 fr., parterre 15 fr., balcon 15 fr.
 On peut s'abonner au Palais des Beaux-Arts.

CHRONIQUES

Kinobiss et Mikki — Signalons que les « Editions des Artistes », sous la direction de Georges Houyoux, ont le plaisir de publier un livre exclusif de...
 Ce recueil, « Kinobiss et Mikki » ou l'Aventure extraordinaire de deux petits noms de « Forêt par Serge Briat, est abondamment illustré de photographies en noir et blanc, et d'écrits par Olga Kozlovsky et est présenté sous une couverture cartonnée, il répond avec grâce aux exigences de l'éditeur. On peut se le procurer en ce moment dans toutes les librairies au prix de 28 francs.
 Rappelons aussi que ce sont les mêmes Editions des Artistes qui ont publié récemment les POEMES D'ORFÈVE par R. H. LEB avec six eaux-fortes d'Albert Grommestrick, volume qui valut à l'éditeur la Médaille d'Or de l'Exposition de Paris 1937. On le trouve également dans toutes les librairies au prix de 30 francs.

MONUMENT AU ROI ALBERT
 EN ABETE VIEILLE
 Exposition au haut relief, œuvre du sculpteur HUYGHELEN, dans les magasins de la
COMPAGNIE DES BRONZES
 27, rue d'Assaut
 DU 10 AU 18 DECEMBRE

HET LEVEN

IN DE

HOOFDSTAD

Het reinigen van Schilderijen

De hoofdconservator van de Musea voor Schoone Kunsten, te Brussel, Prof. Leo Van Puyvelde, heeft dezer dagen een voordracht gegeven over het reinigen van schilderijen. Hij heeft dit gedaan in het kader dat het best bij zijn onderwerp pastte, omgeven namelijk door schilderijen die op merkwaardige wijze werden gereinigd.

Tien jaar geleden nog, zoo vertelde de voordrachtgever onder meer, was vrijwel iedereen in België nog tegen het reinigen van schilderijen gekant, al kon men het toen reeds uitvoeren na een voorafgaandelijk onderzoek met X-stralen of met ultra-violetstralen.

Heer Van Puyvelde heeft, echter, zijn tegenstanders kunnen doen inzien, dat het reinigen van thans niet hetzelfde was als het restaureeren, zooals dat in den loop van de verleden eeuw in de meeste musea werd toegepast, tot grooter nadeel van de kunstwerken. Het reinigen heeft integendeel, in de eerste plaats voor doel, de nadeelige gevolgen van de vroegere restauraties weer weg te nemen en de schilderstukken in hun oorspronkelijk uitzicht te herstellen. Want tot de restauraties uit de XIXe eeuw behoorde het aanbrennen op de schilderijen van de zoogezegde museumtint, die bekomen werd door de kleuren te bedekken met een of meer dikke lagen vernis, tot het werk de gewenschte « patine » had verkregen. Uit de archieven van de Musea in Brussel blijkt, dat de Staat gemiddeld 500 frank per schilderij heeft betaald voor het aanbrennen van die beruchte museumtint! Andere restaurateurs deden het tegenovergestelde: ze verfden de kleuren die met de jaren doffer werden, weer hel, en dit vaak op zulke onhandige wijze en met zoo weinig goeden smaak, dat hun werk zoo schadelijk was voor de oude meesterstukken als de lagen vernis.

In beide gevallen kan het reinigen volgens de moderne methodes en wanneer het gebeurt met de vereischte deskundigheid, veel goed maken van wat vorige eeuw werd verkorven. De gereinigde schilderijen, die in de Rubenszaal waren tentoongesteld, bewezen, dat in de musea van Brussel, zeer goede resultaten werden bereikt en ook merkwaardige vondsten werden gedaan. Zoo heeft men op «De bekring van St Antonius» van Lukas van

Leyden, figuren ontdekt die onder verf en vernis verdoken waren en ook de gevouwen handen van den gever, wat wijst dat het schilderij van een belangrijk fragment werd beroofd. Op andere schilderijen heeft men verrassend-heldere en frissche tonaliteiten bloot gelegd die onder de kunstmatige «museumtint» schuil gingen. Op een schilderij van Jan Fijt, had iemand als achtergrond een rotsblok bijgeschilderd. Men heeft het weggenomen en het oorspronkelijk landschap met een wijden hemel «ontdekt». Maar de reiniger, de heer van der Veken, heeft op deze en ook nog op andere schilderijen een deeltje van de overschildering bewaard en uit het contrast, dat men aldus onder de oogen krijgt, blijkt het sterkst dat door het reinigen de schilderijen niet worden beschadigd, maar in hun oorspronkelijke schoonheid hersteld.

Extrait de : GAZET VAN ANTWERPEN
Adresse : RUE NATIONALE, 46, ANVERS
Date : 18 DEC 1938
igné :

HET LEVEN

IN DE

HOOFDSTAD

Het reinigen van Schilderijen

De hoofdconservator van de Musea voor Schoone Kunsten, te Brussel, Prof. Leo Van Puyvelde, heeft dezer dagen een voordracht gegeven over het reinigen van schilderijen. Hij heeft dit gedaan in het kader dat het best bij zijn onderwerp pastte, omgeven namelijk door schilderijen die op merkwaardige wijze werden gereinigd.

Tien jaar geleden nog, zoo vertelde de voordrachtgever onder meer, was vrijwel iedereen in België nog tegen het reinigen van schilderijen gekant, al kon men het toen reeds uitvoeren na een voorafgaandelijk onderzoek met X-stralen of met ultra-violetstralen.

Heer Van Puyvelde heeft, echter, zijn tegenstanders kunnen doen inzien, dat het reinigen van thans niet hetzelfde was als het restaureeren, zooals dat in den loop van de verleden eeuw in de meeste musea werd toegepast, tot grooter nadeel van de kunstwerken. Het reinigen heeft integendeel, in de eerste plaats voor doel, de nadeelige gevolgen van de vroegere restauraties weer weg te nemen en de schilderstukken in hun oorspronkelijk uitzicht te herstellen. Want tot de restauraties uit de XIXe eeuw behoorde het aanbrennen op de schilderijen van de zoogezegde museumtint, die bekomen werd door de kleuren te bedekken met een of meer dikke lagen vernis, tot het werk de gewenschte « patine » had verkregen. Uit de archieven van de Musea in Brussel blijkt, dat de Staat gemiddeld 500 frank per schilderij heeft betaald voor het aanbrennen van die be-

ruchte museumtint! Andere restaurateurs deden het tegenovergestelde: ze verfden de kleuren die met de jaren doffer werden, weer hel, en dit vaak op zulke onhandige wijze en met zoo weinig goeden smaak, dat hun werk zoo schadelijk was voor de oude meesterstukken als de lagen vernis.

In beide gevallen kan het reinigen volgens de moderne methodes en wanneer het gebeurt met de vereischte deskundigheid, veel goed maken van wat vorige eeuw werd verkorven. De gereinigde schilderijen, die in de Rubenszaal waren tentoongesteld, bewezen, dat in de musea van Brussel, zeer goede resultaten werden bereikt en ook merkwaardige vondsten werden gedaan. Zoo heeft men op «De bekring van St Antonius» van Lukas van Leyden, figuren ontdekt die onder verf en vernis verdoken waren en ook de gevouwen handen van den gever, wat wijst dat het schilderij van een belangrijk fragment werd beroofd. Op andere schilderijen heeft men verrassend-heldere en frissche tonaliteiten bloot gelegd die onder de kunstmatige «museumtint» schuil gingen. Op een schilderij van Jan Fijt, had iemand als achtergrond een rotsblok bijgeschilderd. Men heeft het weggenomen en het oorspronkelijk landschap met een wijden hemel «ontdekt». Maar de reiniger, de heer van der Veken, heeft op deze en ook nog op andere schilderijen een deeltje van de overschildering bewaard en uit het contrast, dat men aldus onder de oogen krijgt, blijkt het sterkst dat door het reinigen de schilderijen niet worden beschadigd, maar in hun oorspronkelijke schoonheid hersteld.

Geknipt uit VOORUIT, Gent

Date

Datum

14 DEC. 1938

BRUSSELSCH E

kroniek

HET REINIGEN VAN SCHILDERIEN

Het is nog niet zoolang geleden dat er in de pers heftig polemiek werd gevoerd voor en tegen het reinigen van schilderijen. En zooals het meestal gaat in zulke twistgesprekken, hadden beide partijen gelijk, tenminste gedeeltelijk.

Er is van het reinigen van schilderijen veel misbruik gemaakt. En veel van hetgeen gedaan werd om schilderijen schoon te houden, had alleen tot gevolg dat ze vuil werden en somber. In zoverre dat men zelfs schilderijen speciaal met lagen vernis is gaan overstrijken opdat ze er eenige eeuwen ouder zouden uitzien. Uit oude rekeningen die in de archieven berusten, blijkt dat het overschilderen van de museumstukken met een laag vernis heel wat geld heeft gekost aan den Staat.

Maar er is ook veel in te brengen tegen de theorie van de menschen die meenen dat men de schilderijen hun natuurlijke dood moet laten sterven. Er zijn schilderijen die men gerust hun natuurlijke dood kan laten sterven, maar er zijn er andere die de beschaaftde wereld niet zonder hartzeer zou missen. Bovendien moet men niet vergeten dat de eeuwen de schilderijen niet hebben gelaten zooals het gene van de meesters ze heeft geschapen en dat het noodig is van tijd tot tijd er het stof af te nemen, het schimmel, het roet of de werking tegen te gaan van bijtende stoffen die zich in de atmosfeer bevinden en die de kleur veranderen van de oude doeken.

Het reinigen van schilderijen dat de laatste jaren veel vorderingen heeft gemaakt en reeds werd beoefend in Holland, Duitschland en Italië toen men er in België nog heftig tegen te keer ging, heeft ook het goede gevolg gehad dat menig schilderij is ontdaan van de stuntelige herstellingswerken dat onbehandige peutersaars er hadden over gesmeerd. We hebben hier onlangs gelegenheid gehad te wijzen op de kinderbillikens waarover een kwezelachtig hersteller een bruin doek had geschilderd op het schilderij van Jordans «De Koning drinkt».

Tal van andere werken zijn aldus den laatsten tijd in hun oorspronkelijke vorm hersteld geworden. Het succes van de methode laat geen twijfel meer over en de h. Van Puyvelde, conservator van den Brusselsche museum, heeft den laatsten tijd het bezoek ont-

vangen van twee artisten, die steeds als hardnekkige bekampers van elk reinigingswerk hebben bekend gestaan en die thans zijn komen vragen zijn methode op een doek dat hun lief was toe te passen.

Volgens den h. Van Puyvelde dringt de reiniging zich op in drie gevallen:

1. Als de doeken met stof zijn bedekt, met schimmel, of met roet. Als zij aangetast zijn door het koolzuur uit de atmosfeer of door andere uitwasemingen.

2. Als er veel bijgeschilderd is door onbehandige herstellende, die de harmonie van het geheel hebben bedorven.

Maar alvorens daarmee te beginnen hoeft men natuurlijk te onderzoeken wat er steekt onder het bijgeschilderd werk. Dat kan men door middel van x-stralen en van ultra-violette stralen.

3. Als de vernis «ziek» is of de verf gebarsten.

Het is den laatsten tijd herhaaldelijk gebeurd dat schilderijen zijn beschadigd door de davering van de heimgines gebruikt voor de Noord-Zuidverbinding. De davering deed de gebarsten verf in schilfers afvallen.

Dit laatste herstellingswerk is bijzonder kiesch. Maar des te verheugender is het resultaat.

Een goede raad van den h. Van Puyvelde aan amateurs-reinigers: Kom nooit met water aan een schilderij. Het water zet zich tusschen de barsten en verwekt daar schimmel. Schenk ook geen vertrouwen aan de onderwetsche methode van het reinigen met een rauwen aardappel.

Geknipt op
Date
Datum

STANDAARD, Brussel

17 DEC

Het schoonmaken van oude schilderijen

Een voordracht van Prof. L. Van Puyvelde

Zooals bekend, heeft het Museum voor Oude Kunst te Brussel in den jongsten tijd laten overgaan tot het schoonmaken van een aantal oude schilderijen.

Naar aanleiding hiervan heeft Prof. Leo Van Puyvelde, hoofdconservator van de Koninklijke Musea voor Schoone Kunsten van België, dezer dagen op verzoek van de « Diffusion Artistique » een voordracht gehouden over dit onderwerp. Deze voordracht, waarop ook verscheidene leden van de pers waren uitgenoodigd, ging door in de Rubenszaal van het museum aan de Regentiestraat, vóór de schoongemaakte schilderijen zelf.

Om tot het schoonmaken van oude schilderijen te kunnen overgaan, aldus de h. Van Puyvelde, moet men op de hoogte zijn van het materieel dat men te behandelen krijgt. Dit is mogelijk mits een persoonlijke ervaring van twintig, dertig jaren. De toepassing van moderne wetenschappelijke methodes, zooals de X-stralen en de ultra-violetten stralen, is een zeer kostbare hulp bij het onderzoeken van het materieel.

Wanneer laten wij tot schoonmaken overgaan?

Ten eerste, wanneer het schilderij bedekt is met een laag vuil. Dit vuil komt doorgaans voort van de vochtigheid van ons klimaat die het stof opslorpt en ook van het koolzuur der ademhaling. Na een bepaalden tijd, een of twee eeuwen, zet zich aldus een laag vuil op het schilderij vast. In sommige gevallen kan dat vuil zelfs het doek doorboren. Wanneer de kleuren zelf er door aangetast zijn, valt er niets meer aan te verhelpen.

Ten tweede, wanneer het schilderij bedekt is met lagen vernis die geel zijn geworden. Er is een tijd geweest dat men aan alle schilderijen een « ton de galerie » wilde geven, een glans van « vieil or ». Daartoe bestreek men de doeken met een vernis waarin wat bruine verf is gemengd, een smeersel dat men in bevoegde kringen « Engelsche saus » pleegt te heeten en dat thans nog in den handel verkrijgbaar is tegen 100 fr. de flesch. Om aldus een schilderij te vernissen rekende men, naar de oude rekeningen getuigen, destijds 500 fr.

Thans is men tot andere inzichten gekomen. Van dit procédé wil men niet meer weten, omdat het de doeken een valsch uitzicht geeft, omdat het de kleurschakeeringen vervalscht. Thans stelt men meer prijs op de zuivere kleurschakeeringen.

Ten derde, laat men nog schoonmaken wanneer het schilderij bedekt is met wat men noemt : een ziek vernis. Vernis bevat hars en een vluchtige stof. Eenmaal uitgestreken, verdampt de vluchtige stof en blijft op het doek een dun vliesje hars achter dat het schilderij moet vrijwaren voor de uitwasemingen van buiten. Dit vernis schenkt bovendien aan het doek een levendigen glans, alsof het zoojuist uit het atelier van den meester was gekomen.

Nu bestaat er om zeggens geen vernis dat houdt. Ten gevolge van de voortdurende afwisseling van vochtigheid en droogte, eigen aan ons klimaat, is het vliesje hars onderhevig aan uitzetting en inkrimping, een verschijnsel waaraan de laag verf niet is blootgesteld. Het gevolg daarvan is dat er in de opperste laag vernis barstjes ontstaan waardoor het vliesje ondoorschijnend wordt. De oppervlakte van het schilderij krijgt hierdoor een grijs uitzicht.

Men slaagt er tegenwoordig vrij gemakkelijk in, door een oplosmiddel de schilfers te verwijderen. Wanneer het bederf te diep is doorgedrongen, is het soms noodig de los hangende kleuren weer vast te hechten.

Terloops wees de h. Van Puyvelde er op, hoe de schuddingen en trillingen, veroorzaakt door de naburige werken van de Noord-Zuidverbinding, reeds heel wat schade hebben berokkend aan menig oud schilderij uit het museum.

Na deze theoretische uiteenzetting volgde de aanschouwelijke verduidelijking van de les.

Een na een werden de schoongemaakte schilderijen in oogenschouw genomen. Op verschillende stukken was een hoekje van het vervulde doek onaangeroerd gebleven, ten einde de tegenstelling tuschen het oude en het nieuwe uitzicht der tonaliteit des te klaarder te doen uitkomen.

Aldus toonde de hoofdconservator ons een schoongemaakt portret van de hand van Key en een van Van Orley. Bij het schoonmaken van een schilderij van Jor-

(Zie onderaan vorige kolom.)

daens was een been van een nimf te voorschijn gekomen. Op een landschap met stillevens, van Fijt, bleek men vroeger aan den achtergrond te hebben geknoeid. Een paar drollige figuren en een heele reeks nieuwe elementen waren te voorschijn gekomen op een voortreffelijk klein schilderij van Lucas van Leiden, voorstellende de verzoeking van St. Antonius. Een schoongemaakt jachttafereel van Pol Devos laat blijkbaar dat het talent van dezen schilder hooger dient aangeslagen dan tot dusver is geschied.

Ietwat langer werd stilgehouden bij het prachtig schoongemaakt schilderij van Jordaens : « De koning drinkt ». Dit schilderij was zoo vuil geworden dat, na het schoonmaken, de gelaatsuitdrukking van bepaalde figuren een heel ander uitzicht kreeg. Het is ook gebleken dat, onderaan rechts op het doek, het bloote achterwerk van een kind dat op de knieën van zijn moeder ligt, vroeger met een donkerbruine sjaal was overschilderd geworden. Door deze partij in zijn oorspronkelijken staat te herstellen, ziet men pas welk een rol dit glanzend roze vleesch in het raam van het gansche tafereel heeft te vervullen.

Het betoog van den h. Van Puyvelde, opgeluisterd door deze afdoende voorbeelden, sloeg overtuigend in bij het talrijk en uitgelezen auditorium dat hem dan ook met een levendig en nadrukkelijk applaus bedacht.

H.B.

uit VOLKSGAZET, Antwerpen

15 DEC 1908

Dr. VORONOFF IN HET MUSEUM

In het Museum voor Oude Kunst hield de h. Leo Van Puyvelde, hoofdconservator van de Koninklijke Musea voor Schoone Kunsten, een voordracht over het schoonmaken van oude schilderijen.

Het was een aardig brokje aanschouwelijk onderricht. In de zaal waren n.l. een dozijn doeken bijeengebracht van Jordaens, Snyders, Fyt, Lucas Van Leyden, Martinus De Vos, Key en Van Orley. De h. Van Puyvelde herinnerde er aan hoe men zich, in artistieke kringen, langen tijd heftig tegen dergelijke « schoonmaak » had verzet. Dat verzet was trouwens ten deele gewettigd, omdat vroeger, vooral in de 19e eeuw, tamelijk ruiterslijk werd omgesprongen met de meesterwerken uit het verleden. Sommige « restauraties » bleken achteraf echte misdaden.

Thans echter gaat men wetenschappelijk te werk om oude schilderijen voor het nageslacht in hun oorspronkelijken staat te bewaren of ze tot dien staat terug te brengen. Specialisten, die de techniek van de meesters uit vervlogen eeuwen tot in de puntjes hebben bestudeerd, onderzoeken eerst elk doek met behulp van X-stralen. Wanneer dat onderzoek leert dat men tot een goeden uitslag kan geraken, worden lagen vuil en vergeeld of ziek vernis verwijderd met de uiterste omzichtigheid. En vaak ziet men dan nieuwe motieven te voorschijn komen, die sedert lang aan het oog waren ontrokken.

Men zou dus haast kunnen zeggen dat de gewrochten van onze meesters op hun manier een verjongingskuurt ondergaan. Zooals wij hooger schreven : Dr. Voronoff in het Museum.

de
pt uit

HET LAATSTE NIEUWS BRUSSEL

10 DEC 1938

HET REINIGEN VAN OUDE SCHILDERIJEN

De h. Leo van Puyvelde, hoofdkonservator van de Koninklijke Musea voor Schoone Kunsten van België heeft Zondag, in het Museum voor Oude Kunst een voordracht gehouden over het schoonmaken van oude schilderijen.

Lang heeft men zich in de kunstkringen tegen het reinigen van de werken onzer oude meesters verzet, gedreven door de vrees deze gewrochten, van een onschatbare waarde te zien schenden; thans echter, zegde spreker, is men het erover eens dat het schoonmaken in de meeste gevallen noodzakelijk is, om deze werken te behouden.

Reinigen beteekent niet herstellen, en vooral niet herstellen in den zin aan dit woord gehecht in de 19e eeuw. Te dien tijde werden echte misdrijven tegen de kunst begaan. Wij willen alleen de oude schilderijen voor het nageslacht bewaren in oorspronkelijken staat, met de oorspronkelijke kleuren.

De h. van Puyvelde betoogde verder, dat het oprisschen van een werk alleen mag toevertrouwd worden aan specialisten, die de samenstelling van de kleuren in vroegere eeuwen tot in de kleinste bijzonderheden hebben bestudeerd.

Alvorens tot een reiniging over te gaan, wordt daarenboven met behulp van X-stralen en ultra-violette stralen nagegaan of men tot een uitslag kan komen.

Alleen de lagen vuil en vergeelde- of zieke vernis worden verwijderd, en dan nog met een uiterste voorzichtigheid.

In de zaal waar de hoofdkonservator zijn voordracht hield, waren een dozijn werken bijeengebracht, van Jordaens, Sniijders, Fijt, Lukas van Leyden, Martinus De Vos, Key en Van Orley, die een verjongingskuur hebben ondergaan.

Aan de hand van foto's, lichte spreker omstandig de bekomen uitslagen toe, uitslagen die in meer dan een opzicht verrassend zijn.

Niet alleen komen kleur en tonaliteit oneindig beter tot haar waarde, maar komen nieuwe motieven te voorschijn onder de verlaag waarmee het doek dikwijls door een heiligschennende hand werd beklad.

Dankbare toejuichingen beloonden zijn duidelijke en overtuigende uiteenzetting.

HET HANDELSBLAD Antwerpen

uit

8 DEC 1938

—*—

HET SCHOONMAKEN VAN SCHILDERIJEN.

Op verzoek van de Diffusion Artistique zal de heer Leo Van Puyvelde, hoofdkonservator der Koninklijke Musea te Brussel eene voordracht houden over het jongste schoonmaken van een aantal schilderijen uit onze Musea.

Deze voordracht zal gegeven worden voor de schilderijen zelf op Zondag a.s., 11 December 1938, te 10.30 uur.

Wie de bevoegdheid van den heer Van Puyvelde in deze materie kent, zal er voorzeker wel een reisje naar Brussel voor over hebben.

—*—

Le nettoyage des tableaux anciens à Bruxelles



J. Jordaens — Le roi boit. Fragment (avant nettoyage)
Musées Royaux des Beaux-Arts de Bruxelles



Jordaens — Le roi boit — Fragment (après nettoyage)
Musées Royaux des Beaux-Arts de Bruxelles

M. Léo van Puyvelde n'est pas seulement un professeur très dévoué à son enseignement de l'Histoire de l'Art à l'Université de Liège, mais aussi un directeur très entreprenant des Musées Royaux des Beaux-Arts de Belgique? Nul ne pourra lui contester la vertu du courage. On serait tenté de parler de son audace, mais on sait que ce qu'il entreprend il l'ose parce qu'il l'a longuement mûri. Il n'a pas attendu les renouvellements qui s'opèrent au Musée du Louvre pour changer de fond en comble la présentation des œuvres d'art aux Musées Royaux de Bruxelles.

Déjà, en 1930, il a pu présenter un Musée d'Art ancien, entièrement transformé d'après les méthodes nouvelles que nous n'avons plus à exposer. Le Musée d'Art moderne vient de faire peau neuve. L'éclairage artificiel transforme, le soir, les salles en de très riches salons, on y donne des réceptions mondaines, avec musique ancienne. Tout cela se passe sans tambour ni trompette.

On y nettoie aussi les tableaux anciens, non pas un seul de temps en temps, mais toute une série à la fois, et des meilleurs: des Rubens, des Van Dyck, des Fyt, des de Vos, des Snyders, des Van Orley et particulièrement des Jordaens. M. Léo van Puyvelde, qui en porte la responsabilité, ne craint pas de prendre cette responsabilité en public. Il vient de faire, dimanche dernier, une conférence dans la grande salle des Musées, où l'on avait installé une dizaine de tableaux récemment nettoyés.

Au cours de cette conférence, il a rappelé la querelle du nettoyage des tableaux anciens éclatée en Belgique, en 1930. Il a ajouté: « C'est tout en l'honneur du bon sens belge que cette bataille fut si vite gagnée par ceux qui désirent faire voir les tableaux propres. » Cette victoire est si parfaite que le nettoyage le plus délicat à entreprendre, celui de *La Charrette aux chiens*, de Jean Fyt, n'a été décidé que sur les instances mêmes d'un artiste de renom qui, en 1930, a fulminé contre les nettoyages dans un meeting organisé spécialement contre la politique de M. van Puyvelde, et de celui qui présidait ce meeting, M. van Puyvelde à eu, on le comprend, un malin plaisir à dire que cette petite victoire est sa meilleure récompense.

Le Directeur des Musées Royaux a également expliqué les opérations qu'on a fait subir à chacune des œuvres. Cette opération, pour quelques-unes, était très simple. Elle consistait dans l'enlèvement d'un vernis opaque: ceci a été suffisant pour nous donner la révélation du talent extraordinaire de A. Th. Key, comme portraitiste, et de la puissance formida-

ble du coloriste qu'est Jean Fyt, dont nous avons pu voir à présent quatre tableaux, qui étaient couverts de couches de vernis huileux, bitumeux et boueux; ces œuvres paraissent maintenant des merveilles de coloris et de facture, Fyt, par *La Chasse au Sanglier*, les *Fleurs et Fruits*, *La Charrette aux chiens* est devenu pour nous un des maîtres les plus habiles de couleur que la peinture flamande ait connu. Deux grandes *Chasses*, l'une de Paul de Vos et l'autre de Snyders, ont perdu également le vernis teinté dont on les avait recouvertes, il y a une trentaine d'années. L'éclat de leur coloris est apparu, et il devient maintenant possible aux gens d'études de faire la distinction, dans une même salle, entre la facture de Paul de Vos et celle de Snyders; nous sommes très portés à penser maintenant que Paul de Vos, trop méconnu, dépasse, en puissance de réalisation, Snyders qui l'avait frustré de sa réputation.

Pour d'autres tableaux, l'opération a consisté simplement en un fixage de la couleur qui se détachait. Deux

grands Rubens ont été fixés et rentoilés; cela a donné l'occasion d'enlever la couche de vernis brun qui avait été mise lorsque ces tableaux ont été rendus à la Belgique par Napoléon Ier.

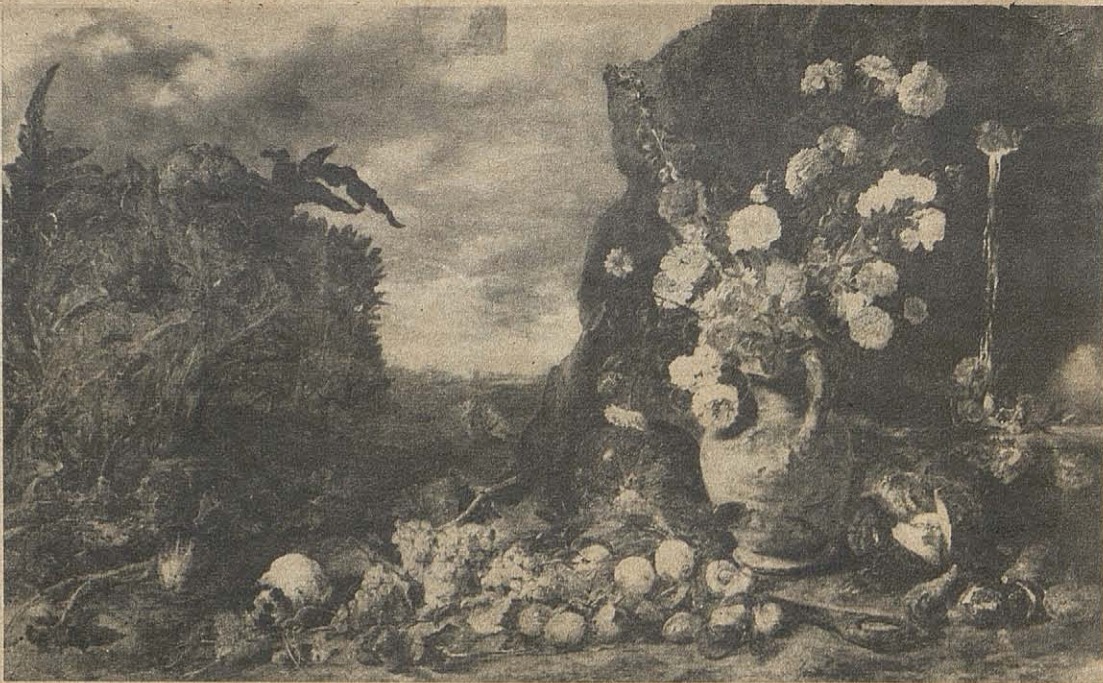
Pour d'autres tableaux, le nettoyage a été une véritable révélation. *Le Roi botté*, de Jordaens, qui avait été recouvert du « ton de galerie », que l'on connaît très bien au Louvre, en a été débarrassé, mais les Rayons X avaient démontré qu'une partie du tableau avait été repeint, et qu'on ne pouvait franchement enlever ces repeints. La disparition d'un lourd vêtement brunâtre a fait apparaître la grande et belle tache rose du séant d'un enfant, qui joue maintenant sa note dans l'harmonie colorée du tableau. Dans le fameux *Pan et Syrinx*, de Jordaens, qui a figuré dans la dernière Exposition d'Art flamand à l'Orangerie, toute la jambe de la belle nymphe est apparue, jambe qui était complètement cachée par des repeints brunâtres. Dans un tableau de Fyt, *Fleurs et Fruits*, le grand rocher brun, à la droite, avait été prolongé jusqu'au milieu du tableau; il a disparu maintenant et fait place à un ciel lumineux; à un grand horizon et à une figuration de l'apparition du Christ à la Madeleine: le tableau a maintenant un tout autre aspect, et le paysage est aéré.

BEAUX-ARTS
140, Faubourg
Saint-Honoré
PARIS 8
Décembre
1933
30

Het schoonmaken van oude Meesterstukken in het Museum van Oude Schilderkunst te Brussel

«De hertenjacht», van Snijders, «De everzwijnenjacht» en «Honden en Vogelen», van Fijt, de kleuren letterlijk herrezen waren door het wegnemen van het galerij-vernislak en het aangedikte vuil, daar kwamen, op andere werken, benevens de primitieve kleuren, ook de primitieve vormen te voorschijn, door het verdwijnen van gedeelten die er later bijgeschilderd werden. En men staat waarlijk verstomd bij het zien, hoe jammerlijk steeds de tafereelen werden verknoeid door dit bijchilderen.

Zoo zijn er, in de twee onderhoeken van Lucas van Leyden's heerlijk werk: «Bekoring van den H. Antonius in de woestijn», hoogst eigenaardige en tevens hoogst belangrijke details te voorschijn gekomen. In den linkerhoek ziet men thans niet alleen de vroeger geheel overschilderde handen, — blijkbaar van de beeltenis van den schenker, die op een zijluik zal gestaan hebben, — maar ook den met zoo wonderbare fijnheid geschilderden vlinder op den top van 't heuveltje; terwijl in den rechterhoek twee monsterfiguren opdiken, welke te voren totaal onzichtbaar waren. Op het overschoone «Stilleven met bloemen en vruchten» van Jan Fijt, had men, bij het dom en dwaas willen wijzigen van den prachtige achtergrond, er maar eventjes een aanzienlijk stuk rots bijgevoegd, die het doorzicht versmalde. Bovendien was 't fraaie wolkenspel der kim vervangen geworden door een nietszeggend, karakterloos boschje. En op 't levensmachtig tafereel «De koning drinkt», van Jacob Jordaens, smolt, onder het zachte gewrijf van de bevoegde schoonmakershand, het fluitglas weg, dat de rechts gezeten vrouw zoo onnatuurlijk in de hand hield, slonk eveneens het kleedje weg, dat het op haar schoot liggend knaapje bedekte, en verscheen de gulle, gezonde werkelijkheid,



«Bloemen en vruchten», door Jan Fijt, Museum van Brussel. (Na het schoonmaken.) Bij het kuischen, verdwenen niet alleen vuil en vernis, maar ook een groot stuk bijgeschilderde rots en een gedeeltelijke overschildering van den achtergrond. Het drievormig zwart plekje, bovenaan in het midden, is een overblijfsel van de bijchildering en werd opzettelijk daar gelaten om aan te toonen hoever de verknoeiing ging.

drischoekwemig



behoorend tot de bedekte, dagelijksche taak van miljoenen moeders in miljoenen gezinnen! Het schoonmaken, in den allerletterlijksten zin des woords, van het op de... allernatuurlijkste wijze bevuilde... zonnetje van haar zoontje.

Met wrevel om die zoo onzinnige als onbeholpen knoerijen van vroeger, maar ook met vreugde om die zoo waarlijk herstellende zuiveringen van heden, stellen we onder meer vast, dat door het overschilderen telkenmale het evenwichtige der samenstelling, het harmonische der licht- en schaduwverdeling gebroken en vertroebeld waren geworden. Inderdaad, de twee onderhoeken van het St Antonius-tafereel, eertijds zonder betekenis, doodsch, hebben nu een bijzondere waarde, een intens leven verworven. Op het «Stilleven met bloemen en vruchten» is de ruimte verwijd, het perspectief verdiept, de eenheid hersteld geworden. Wat «De koning drinkt» betreft: door het wegnemen van de verdoovende laag vuil en vernis, en door het doen verdwijnen van de overschildering, heeft men een gansch andere schilderij dan te voren verkregen. Iedere figuur herwon haar specifieke uitdrukking. Ieder détail, zooals dit van den brakenden gulzigaard in den linkerhoek, en dit van het keurige stilleven op de feesttafel, hervond zijn waarde. En bovenal: het licht heroverde zijn warmte en zijn weelde. Op dit als 't ware vernieuwd schilderij, gloort en glanst het in zijn ouden luister, inzonderheid door het terug verschijnen van het «zonnetje», uitklarend tusschen de rijke kleuren rondom.

«De Koning drinkt», door Jacob Jordaens, Museum van Brussel. (Na het schoonmaken.) In den rechter onderhoek, had men over het «zonnetje» van het knaapje een kleedje geschilderd, en een fluitglas in de hand der vrouw, om dezer houding min of meer aannemelijk te maken.

Hoofdconservator Van Puyvelde, het bestuur, en niet het minst de meester-restaurateur van het Museum, moeten gelukkigwenscht om hun stout initiatief en om dezes merkwaardige uitslagen. Zij hebben zich daardoor hoogstverdienselijk gemaakt jegens het verleden, dat zij in eere herstelden; jegens het heden, dat zij zulke lang verdoken schoonheden onthulden; jegens de toekomst, waaraan zij een gaaf en glorieus Vlaamsch kunstpatrimonium overmaken.

Constant EEKELS.

Links:

«Bekoring van den H. Antonius in de Woestijn», door Lucas Van Leyden, Museum van Brussel. (Na het schoonmaken.) In den benedenhoek links zijn de handen en de vlinder, in den benedenhoek rechts de kreupelen en het trompmonster te voorschijn gekomen bij het schoonmaken.



Le nettoyage des tableaux anciens à Bruxelles

Beaux arts 30-12-1957



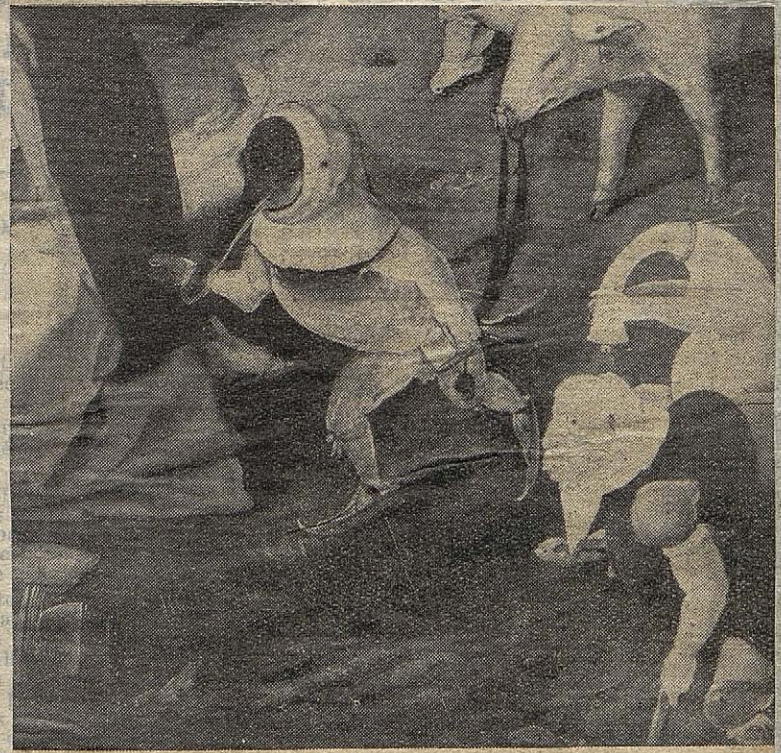
J. Jordaens — Le roi boit. Fragment (avant nettoyage)
Musées Royaux des Beaux-Arts de Bruxelles



Jordaens — Le roi boit — Fragment (après nettoyage)
Musées Royaux des Beaux-Arts de Bruxelles



Lucas de Leyde — La tentation de Saint Antoine (avant nettoyage)
Musées Royaux des Beaux-Arts de Bruxelles



Lucas de Leyde — La tentation de Saint Antoine — Fragment
(après nettoyage)

L'Exemple de l'insouciant

M. Léo van Puyvelde n'est pas seulement un professeur très dévoué à son enseignement de l'Histoire de l'Art à l'Université de Liège, mais aussi un directeur très entreprenant des Musées Royaux des Beaux-Arts de Belgique? Nul ne pourra lui contester la vertu du courage. On serait tenté de parler de son audace, mais on sait que ce qu'il entreprend il l'ose parce qu'il l'a longuement mûri. Il n'a pas attendu les renouvellements qui s'opèrent au Musée du Louvre pour changer de fond en comble la présentation des œuvres d'art aux Musées Royaux de Bruxelles.

Déjà, en 1930, il a pu présenter un Musée d'Art ancien, entièrement transformé d'après les méthodes nouvelles que nous n'avons plus à exposer. Le Musée d'Art moderne vient de faire peau neuve. L'éclairage artificiel transforme, le soir, les salles en de très riches salons, on y donne des réceptions mondaines, avec musique ancienne. Tout cela se passe sans tambour ni trompette.

On y nettoie aussi les tableaux anciens, non pas un seul de temps en temps, mais toute une série à la fois, et des meilleurs : des Rubens, des Van Dyck, des Fyt, des de Vos, des Snyders, des Van Orley et particulièrement des Jordaens. M. Léo van Puyvelde, qui en porte la responsabilité, ne craint pas de prendre cette responsabilité en public. Il vient de faire, dimanche dernier, une conférence dans la grande salle des Musées, où l'on avait installé une dizaine de tableaux récemment nettoyés.

Au cours de cette conférence, il a rappelé la querelle du nettoyage des tableaux anciens éclatée en Belgique, en 1930. Il a ajouté : « C'est tout en l'honneur du bon sens belge que cette bataille fut si vite gagnée par ceux qui désirent faire voir les tableaux propres. » Cette victoire est si parfaite que le nettoyage le plus délicat à entreprendre, celui de *La Charrette aux chiens*, de Jean Fyt, n'a été décidé que sur les instances mêmes d'un artiste de renom qui, en 1930, a fulminé contre les nettoyages dans un meeting organisé spécialement contre la politique de M. van Puyvelde, et de celui qui présidait ce meeting, M. van Puyvelde a eu, on le comprend, un malin plaisir à dire que cette petite victoire est sa meilleure récompense.

Le Directeur des Musées Royaux a également expliqué les opérations qu'on a fait subir à chacune des œuvres. Cette opération, pour quelques-unes, était très simple. Elle consistait dans l'enlèvement d'un vernis opaque : ceci a été suffisant pour nous donner la révélation du talent extraordinaire de A. Th. Key, comme portraitiste, et de la puissance formidable du coloriste qu'est Jean Fyt, dont nous avons pu voir à présent quatre tableaux, qui étaient couverts de couches de vernis huileux, bitumeux et bonceux; ces œuvres paraissent maintenant des merveilles de coloris et de facture, Fyt, par *La Chasse au Sanglier*, les *Fleurs et Fruits*, *La Charrette aux chiens* est devenu pour nous un des manières les plus habiles de couleur que la peinture flamande ait connu. Deux grandes *Chasses*, l'une de Paul de Vos et l'autre de Snyders, ont perdu également le vernis teinté dont on les avait recouvertes, il y a une trentaine d'années. L'éclat de leur coloris est apparu, et il devient maintenant possible aux gens d'études de faire la distinction, dans une même salle, entre la facture de Paul de Vos et celle de Snyders; nous sommes très portés à penser maintenant que Paul de Vos, trop méconnu, dépasse, en puissance de réalisation, Snyders qui l'avait frustré de sa réputation.

Pour d'autres tableaux, l'opération a consisté simplement en un frilage de la couleur qui se détachait. Deux

grands Rubens ont été fixés et retouillés; cela a donné l'occasion d'enlever la couche de vernis bruni qui avait été mise lorsque ces tableaux ont été rendus à la Belgique par Napoléon Ier.

Pour d'autres tableaux, le nettoyage a été une véritable révélation. *Le Roi boit*, de Jordaens, qui avait été recouvert du « ton de galerie », que l'on connaît très bien au Louvre, en a été débarrassé, mais les Rayons X avaient démontré qu'une partie du tableau avait été repeint, et qu'on ne pouvait franchement enlever ces repeints. La disparition d'un lourd vêtement brunâtre a fait apparaître la grande et belle tache rose du séant d'un enfant, qui joue maintenant sa note dans l'harmonie colorée du tableau. Dans le fameux *Paul et Syrine*, de Jordaens, qui a figuré dans la dernière Exposition d'Art flamand à l'Orangerie, toute la jambe de la belle nymphe est apparue, jambe qui était complètement cachée par des repeints brunâtres. Dans un tableau de Fyt, *Fleurs et Fruits*, le grand rocher brun, à la droite, avait été prolongé jusqu'au milieu du tableau; il a disparu maintenant et fait place à un ciel lumineux; à un grand horizon et à une figuration de l'apparition du Christ à la Madeleine; le tableau a maintenant un tout autre aspect, et le paysage est aéré.

Il y a encore le changement qui s'est produit dans le fameux Lucas Van Letde, *La Tentation de saint Antoine*; les coins inférieurs, à gauche et à droite, étaient noircis par des repeints; à gauche est apparu maintenant une partie d'un donateur agenouillé; à droite, deux jolies figures de diabolotins qui lui faisaient pendant.

Ce sont là d'heureuses découvertes. Il y en a d'autres sur lesquelles nous n'insisterons pas, comme la disparition d'un tronc d'arbre malencontreusement placé à l'extrémité gauche dans *La Chasse au Cerf*, de Paul de Vos.

Le conférencier a insisté sur le fait qu'un Musée se doit de faire voir les tableaux de maîtres tels que ceux-ci et le temps nous les ont légués. Il n'accepte pas qu'on présente encore les tableaux tels que les restaurateurs du XIX^e siècle nous les ont fait voir. Ce sont, en général, les restaurateurs du XIX^e siècle qui ont faussé l'aspect des tableaux anciens, et, par là, le goût du public. Nettoyer les tableaux qui ont été altérés par des interventions inopportunes, ce n'est que défaire le travail des restaurateurs malingres. Il y a une distinction essentielle à faire entre la restauration et le nettoyage. La restauration comporte des retouches, des repeints, un vernissage au vernis teinté. Le nettoyage se borne à l'enlèvement de la crasse déposée sur le tableau, de repeints malencontreux, de vernis « malade ».

Dans un Musée qui se doit de faire voir les tableaux en vue des jouissances esthétiques du public, et en vue de servir de documents d'étude, on ne peut prétendre remettre les tableaux en état. Le temps y a introduit des changements : changements chimiques surtout. On n'a pas le droit de retoucher les tableaux comme l'ont fait les restaurateurs dans le passé, mais on a le devoir de les montrer sans la crasse, sans les repeints, sans les vernis opaques, jaunés ou résinifiés. Ce que d'aucuns appellent la « patine du temps » se payait 100 fr., il y a une trentaine d'années, par l'Etat belge (les factures sont conservées), et se paie 5 shillings la bouteille à Londres, encore en ce moment. C'est ce qu'on appelle le ton « vieil or », qui fait l'effet d'un bouillon à travers lequel on devine un beau plat chinois.

interrompa par son épouse qui l'appela pour dîner (il dînait à table, ce jour-là, ayant des invités) : « Lucas, cria-t-elle, signora Giordano, descendi tout de suite. La soupe va se refroidir. »

— Je viens, je viens, répondit le Marquis : je n'ai plus à faire que les deux apôtres!

Hégésippe Simon

Le Marquis à la stationnaire dont nous parlions à nous plaindre, va être ramené à la maison par son épouse, et il attendra que celle qui fut un jour sa maîtresse y a rejoint d'un vingt-cinq ans, M. Paul Barait.

M. Paul Barait, après avoir inventé de toutes pièces un personnage typique que qu'il nomma Hégésippe Simon, écrit à une certaine de parler mystérieux pour les inviter à l'inauguration dans la ville de Poitiers, moment prévu à ce grand ancêtre.

Les réponses qu'il reçoit et qui venant de publier ne sont pas sans surprise. M. Paul Barait s'empresse d'accepter. M. Maxime Guillaud, le directeur de la presse, se présente à cette belle cérémonie, tantôt que M. Barait a son rôle à jouer de conseil, se refusant à accepter la présidence du Comité d'œuvre, et M. René Bourard, ancien ministre, qui n'avait point fait encore le voyage Hégésippe Simon, y était nommé. Cette séance de fourdémocratie, où M. Barait, sénateur de la région, acceptait de faire partie du Comité, et exprimait son regret de ne pouvoir y se trouver à Poitiers, se termina ainsi :

Ce fut, à travers Paris, puis tout la France et même jusqu'à l'étranger, un immense élan de rires et de protestations, comme d'habitude, nous ne pouvons pas nous empêcher de rire.

Est-ce qu'elle est étonnée? Je manda, pour paraître à son tour, un second.

Alors le premier, conciliant, dit : Pas précisément. Mais, si tu veux, même, tu peux.

Au foyer du Théâtre Français, un couple passe devant la statue de Voltaire, Carosant de sa main le socle, le monsieur dit à sa compagne :

C'est du Houdon, et du meilleur. Derrière ce couple, un autre couple, le monsieur tapote d'un doigt répété la pierre du même socle, puis, de la paume, en ausculte le grain. Et, sans doute pour éblouir sa femme par ses connaissances minéralogiques :

C'est ma foi vrai, constate-t-elle avec autorité.

Le crescendo des victoires

On est le temps, désormais, de parler de la « victoire de dames ». Aujourd'hui, nos demoiselles, toutes nachevères et licenciées en lettres ou de sciences, sont partout les premières et l'empereur d'ambée sur le sexe qui se croyait fort.

Cette année, Pire a remporté le grand prix de Rome de peinture au

AS LA
NUMER
78 fran

AIR

ADOLP
D., au
trouver.
tiques A.
Paris
1853), qui
tristat de
est ca
int. (Vue
teuon su
Glasse
onnait
est. Les
sances de
etc. 3
de du xix
connure
The

ABONNEE

London 25 May 19

CLEANING OF MARBLES

TO THE EDITOR OF THE TIMES

Sir,—With regard to the Elgin Marbles and the Demeter of Cnidus, Sir George Hill in his letter in your issue of to-day imagines that I took no cognizance of the letters and statements following my letter of May 2, 1921. He mentions Professor Percy Gardner's letter of May 4, 1921, in which as I recall the professor indulged himself in what was to my mind merely a scholastic discussion, and ignored the vital issues at stake.

All these letters and statements, as I pointed out in my letter of your last issue, were directed towards one purpose, which was to point out how wrong I was in criticizing the British Museum authorities, and I summed them all up there by saying simply, "My protest went unheeded." The proof of this statement is that there is now a very grave question about the cleaning of the Elgin Marbles.

Sir George Hill was a keeper at the British Museum during the years 1921-30, he will doubtless be able to recall that far from the Demeter's restorations being removed immediately, they were only removed in February, 1923, about two years later, when Dr. Bernard Smith, exasperated beyond endurance by the obduracy of the museum authorities, had squirted coloured juice on to the head of the Demeter, thereby forcing the museum to take action.

Sir George is at circumstantial pains to prove that I was unacquainted with the original marble and that, as he disingenuously suggests, I may have mistaken a plaster cast shown during the War for the Demeter. My memory of the Demeter goes back to 1904, not very much later than that of Sir George's. I am not mistaken when I assert that the head of the Demeter of Cnidus was drastically treated in 1921.

It is not a question of only "a mellow golden patine" but of what is far more important the scraping of the surfaces, and the effect of that scraping on the planes of the marble.

I have myself seen the workmen at the museum at work on the marbles and have been horrified by the methods employed.

Sir George ignores the statement of the chief cleaner, Mr. Arthur Holcombe, three days ago, in the Press, that he had been in the habit at the museum, under all of the last four directors, of cleaning all the marbles with "a blunt copper tool" and that he started on the Elgin marbles about two years ago and used this tool. "Copper is softer than stone" he says. The absurdity of "the softer than marble theory" is manifest. Has Sir George never heard of the bronze toe of the statue of St. Peter in Rome kissed away by the worshippers' soft lips?

"Putting me in my place" seems to be of greater importance to the museum officials than the proper care and protection of the Greek marbles.

The whole thing boils down not to an academic discussion on cleaning and patination, but to the grave question as to whether the Elgin marbles and the other Greek marbles are to be kept intact, or to be in the jeopardy of being periodically treated, and perhaps, in the end, being permanently ruined by the museum officials through their lack of sculptural science.

The public is dissatisfied with the present state of affairs, and clearly uneasy about the present condition of the Elgin marbles, and must consider the answer for the Treasury in Parliament by Captain Crookshank to a question about them, as both equivocal and misleading. It was an admission of damage with an attempt to minimise the responsibility of the Trustees of the British Museum.

Faithfully yours,

JACOB EPSTEIN.

18, Hyde Park Gate, S.W.7, May 22.

Monday May 26

THE CLEANING OF MARBLES

METHOD AUTHORIZED BY MUSEUM TRUSTEES

TO THE EDITOR OF THE TIMES

Sir,—I have no wish to continue with Mr. Epstein a correspondence which appears to be taking a personal turn, and I should be the last to wish to "put him in his place," as to which we have all of us made up our minds by this time.

But I repeat that the only method of cleaning the marbles authorized by the Trustees was and is washing with soap and water. It would be valuable to know what exactly were the methods which Mr. Epstein says he saw used to his horror, and whether they were being applied to marble or to plaster.

I must admit Mr. Epstein's correction as to the length of the period during which Demeter wore her false nose; I will not therefore quarrel with his assumption that there is not much difference in the length of our familiarity with the marbles (to be exact it is a matter of 20 years). We must, I fear, agree to differ on his statement that the head was "scraped" in 1921.

The public may well feel uneasy, owing to the agitation which, as Mr. Epstein's own experience will remind him, can be only too easily worked up artificially; but how far they can trust those who seek to instruct them in the public Press may be inferred from the fact that they have been asked (though not, of course, by Mr. Epstein) to believe that the group of "Cecrops and his Daughter" has been a victim of such drastic "cleaning" that it now seems "little better than withered stone." Since the original is still in its place on the Parthenon and is represented in the British Museum only by a plaster cast, it is hardly reasonable to hold the Trustees responsible for its present condition.

I am, Sir, your obedient servant,
GEORGE HILL.

12, Sussex Place, Regent's Park, N.W.1,
May 25.

TO THE EDITOR OF THE TIMES

Sir,—For better or for worse we hold in trust for the world the Elgin Marbles, one of the most glorious examples of man's achievement throughout the ages. It is our obvious duty to house and protect them with anxious care and to display them to the best advantage.

It is publicly announced that shortly they will be removed from their present position to another part of the British Museum. May I express the hope that when this is done it will be borne in mind that it was intended by the creators of this amazing work that it should—(a) be exposed to a strong light; and (b) that it should be seen by the beholder from a considerable distance below? A recent visit to the Parthenon (one of several in the past 15 years) confirms me in this view, which I believe is shared by sculptors and architects and experts in the field of art.

The figures of which it is composed should be shown at as great a height as the hall in which they are to be placed will allow and with translucent glass above and in front of them. It is to be feared

June 20 May 39

CLEANING OF MARBLES

TO THE EDITOR OF THE TIMES

Sir,—In your issue of May 2, 1921, I protested against the "cleaning" and restoring of the Greek marbles at the British Museum, particularly the Demeter of Cnidus. My protest went unheeded and I was jeered at for concerning myself with what I was told was no business of mine. Eighteen years have passed, and now the cleaning and restoration of the Elgin marbles are causing uneasiness, and questions are asked as to whether the famous marbles have been damaged in the process. The British Museum authorities have admitted that any change in the marbles is only to be distinguished by the practised eye "of an expert," wherever that resides! An interview published in the Press with the head cleaner of the marbles has elicited the information that a copper tool "softer than marble" (how incredible) was used. Why a cleaner and six hefty men should be allowed for 15 months to tamper with the Elgin marbles as revealed by the head cleaner passes the comprehension of a sculptor. When will the British Museum authorities understand that they are only the custodians and never the creators of these masterpieces?

Faithfully yours, JACOB EPSTEIN.
18, Hyde Park Gate, S.W.7, May 19.

Obituary

LORD DUVEEN

OUTSTANDING PATRON OF THE ARTS

SPECTACULAR DEALS IN OLD MASTERS

By A. C. R. CARTER

Lord Duveen, who died yesterday in London at the age of 69, was born in Hull, and was the eldest of a family of 10 sons and four daughters born to Joseph Joel Duveen, knighted in 1908, and to Rosetta Barnett, whom he married early in 1869. The father had landed in Hull from Meppel in Holland, near the Zuyder Zee, in 1866, and had begun a small antique business on part of the site now covered by the Hull City Art Gallery. His success was meteoric, and, in 1877, he opened a big house in New York.

Two years later he came to London, when his eldest son was 10 years of age.

Lord Duveen was always proud of being a Yorkshireman, and when his native city conferred its Freedom upon him in 1929 he counted it to be one of his highest honours.

14,050 GUINEAS BID

It was in 1901 that Duveen, strong, fierce and fearless, determined to carry the family name into the picture arena, and his father backed his resolution. The debut occurred on June 26, 1901, when that name was called after the hammer had fallen at 14,050 guineas for Hoppner's portrait of Lady Louisa Manners.

As this amount at the time marked an auction maximum for any picture in a London sale-room, it will be understood that the Duveen trumpet had been effectively sounded. After this the procedure was from strength to strength. In 1906 Germany was staggered at learning that the Duveens had plucked the Oscar Hainauer collection of treasures of German and Italian art from the heart of Berlin, at the price of a quarter of a million sterling. It is known that the Berlin Museum authorities were caught napping.

Two years later, the Duveens pounced upon the more famous Rodolphe Kann collections in Paris, which were acquired at the en bloc sum of £1,000,000. In 1910 the wonderful pictures collected by Maurice Kann were won at an outlay of £250,000. All these masterpieces of art were duly distributed among the firm's eager clients in America, whose noble ambition was to found collections which they could worthily bequeath for the enjoyment of their fellow-citizens.

PATRIOTIC RESOLVE

Having become, by common consent, the most famous picture dealer in the world, and having therefore fulfilled his early ambition, he felt that he should do something for the art institutions of this country, and be remembered not as a leonine dealer, but as a public-spirited patriot.

His first task was to complete the scheme for the erection of the Turner Gallery at the Tate, which his father, who died in 1908, had begun. Then he offered to build a Sargent Gallery, which was opened in 1926.

A much-needed extension of the National Portrait Gallery was Duveen's next care, and a new wing was duly opened in 1933. In the meantime he had defrayed the cost of a special room at the National Gallery to hold the earlier Venetian pictures. As a profound student and lover of sculpture, he had always had the idea of erecting a gallery of colossal proportions fit to display not only the works in the national possession, but those to follow. This mighty room was opened at the Tate in 1937.

THE ELGIN MARBLES

It was this true worship of great art which prompted him to approach the trustees of the British Museum to allow him to erect a home for those triumphs of ancient Greece, the world-famous Elgin Marbles.

This noble gallery should be Duveen's enduring monument.

Only time will show whether his wish to have these relics of the Parthenon "washed" was carried out with scrupulous care. He said to me in the summer of 1938: "I really ought to be at the British Museum eight hours every day to superintend the cleaning myself."

When Duveen was giving he never stayed his hand. After he had bought the magnificent Robert Benson collection en bloc in 1927 he told the National Gallery authorities that they could choose any masterpiece in it. Accordingly they picked that tender early work by Correggio, depicting Christ's Farewell to His Mother. Many a living painter, too, must owe a deep debt to him for the Duveen scheme between 1928 and 1931 whereby the works of struggling artists were exhibited, free of all expenses, in public galleries.

AUCTION BATTLES

Numberless stories could be told of his auction feats. Let me give a typical instance. In the Pierpont Morgan sale of miniatures in 1935 Duveen gave 5,900 guineas for a little Holbein portrait.

He laughed heartily when I recalled to him the previous sale appearance of the miniature. Briefly, one day in 1904 Duveen sent a telegram to me, "Try to come to Christie's for a quarter of an hour to-day. You will see some fun.—Joe." I went. George Salting, the



LORD DUVEEN, who died in London yesterday.

eccentric collector, who eventually left his wonderful things to the nation, was present, and "Joe" told me that Salting desired to possess the Holbein and had been egged on to bid in person "against those Duveens."

It was an old feud. The duel began, and it was obvious that Salting was much excited as the bidding advanced. He struggled as far as £2,700, but at Duveen's counter of £2,750 he collapsed. Salting was indeed a nervous wreck and he made a vow that, henceforth, he would never make another personal bid in an art auction room.

HIS MOTHER'S WISH

Yet I like to recall best that when Duveen's mother had expressed a wish to have a last glimpse of Gainsborough's "Blue Boy" before it left the Duke of Westminster's collection for California, the son ordered it to be taken to her in her sunny bedroom at Hampstead, overlooking the Heath. He often would say: "Nobody knows how much I owe to the grit of my Yorkshire mother." His courage was that of a Maccabeus.

His endurance and fortitude were amazing. Only his intimates knew how he fought on without a murmur after an intricate internal operation some years ago. Throughout it all his wife—who was Elsie Salomon, of New York—was his ideal helpmeet, as she had been since their marriage in 1899. Their only daughter, Dorothy, is the wife of the orthopaedic surgeon, Mr. B. H. Burns. There is no heir to the barony.

Honours and distinctions came to Duveen. Knighted in 1919, he was made a baronet in 1927 and created a peer in 1933, hoping, as he would often say, "to represent Art and its needs at Westminster." He served as a trustee of the National Gallery between 1929 and 1936, and was a trustee of the National Portrait Gallery and the Wallace Collection.

ART WORLD TRIBUTES
"WONDERFUL MAN AND GREAT BENEFACTOR"

The following tributes to Lord Duveen were paid yesterday by well-known artists and persons prominent in the art world:

Mr. Augustus John: A very great loss. He was a wonderful man, and a great benefactor, especially to the British Museum and the Tate Gallery, very amiable and very much liked.

Sir Edwin Lutyens (President of the Royal Academy): All artists and art lovers of this country must ever be grateful for what Lord Duveen has done in helping organisations for the training of artists, and the general advancement of art, and for his more than generous gifts for extensions of space at our great national museums and art galleries. His sympathy and ever ready support in these matters will be greatly missed.

Sir William Llewellyn, Past-President of the Royal Academy: The news of his death will cause great grief to all who knew him, not only for the reason that he was the most generous of all individual benefactors to the arts of this country in recent years but because by his death his friends lose a man of the most kindly and charming disposition. His public work for art will cause his name to live for all time.

Sir Evan Charteris, Chairman of Trustees of National Portrait Gallery, chairman of Tate Gallery Board, and Trustee of National Gallery and of Wallace Collection: Everyone associated with the art galleries of London has heard with profound regret of his death. It would be true to say that Lord Duveen's generosity transformed the conditions for displaying works of art at the Tate.